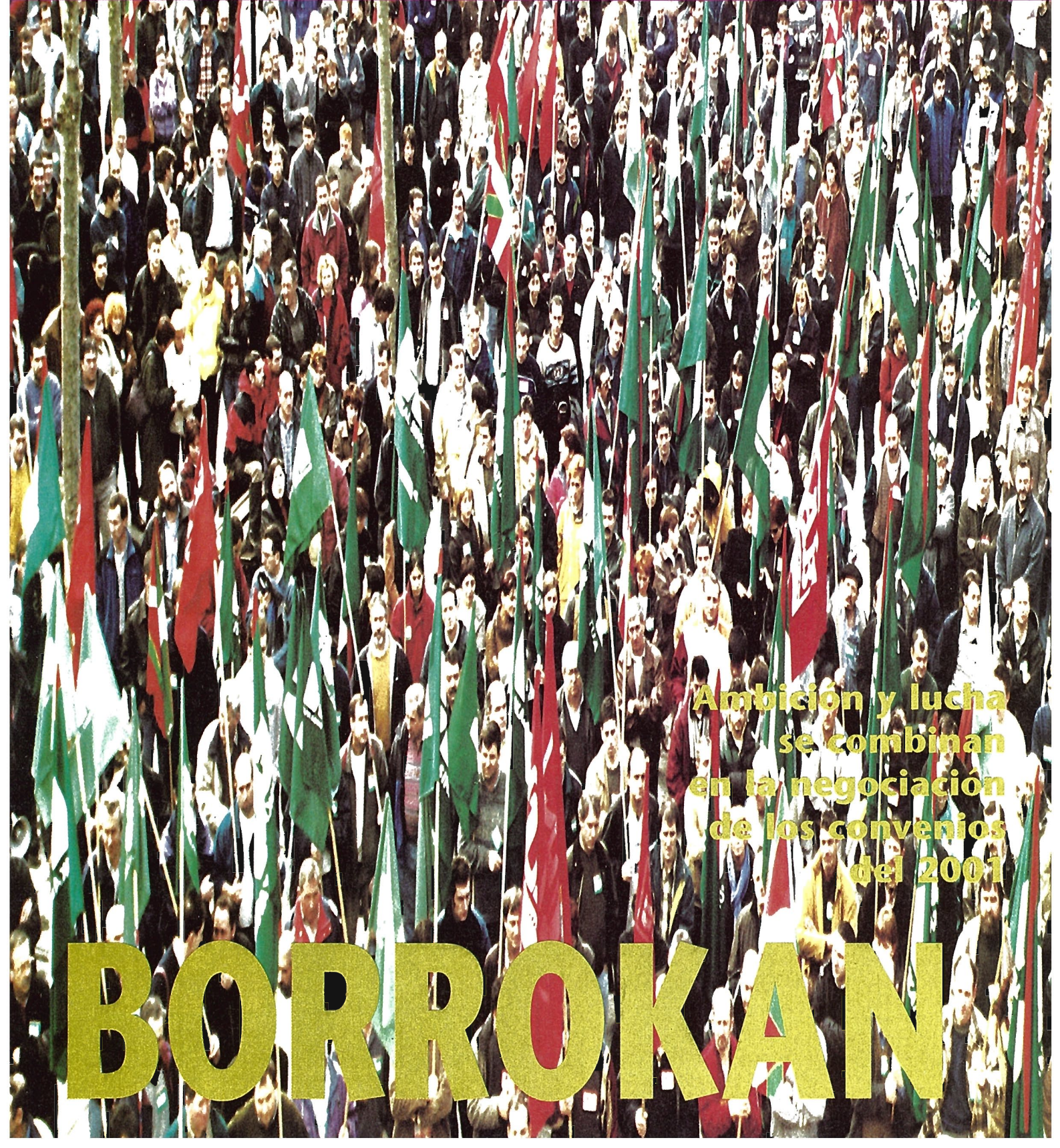


# Landeia

ALDIZKARI SINDIKALA / REVISTA SINDICAL



Ambición y lucha  
se combinan  
en la negociación  
de los convenios  
del 2001

# BORROKAN



# Landeia

AURKIBIDEA SUMARIO 90 OTSAILA 2001 FEBRERO

- 4 HITZA HITZ CON NOMBRE PROPIO**  
Mikel Novalek idazten du: "Porto Alegre, bestelako mundua posible da".
- 7/10 ZER BERRI ACTUALIDAD**  
Actividades confederales y negociación colectiva.
- 11 MUNDU ZABALEAN INTERNACIONAL**  
Cuando la tierra tiembla. Irak: blokeoaren jarraipena.
- 12/13 ELKARRIZKETA ENTREVISTA**  
Juanjo Larraza y Oskar Rodríguez, responsables de Enseñanza y Servicios Públicos analizan el último decreto sobre el euskera del Gobierno de Navarra.
- 14 INGURUGIROA MEDIO AMBIENTE**  
Bizimodua aldatu behar dugu.
- 15 LAN OSASUNA SALUD LABORAL**  
Trabajar de noche aumenta entre un 50 y un 70% el riesgo de cáncer de mama.
- 18/19 ERREPORTAIA REPORTAJE**  
Los servicios sociales no son un *Todo a 100*. Conflictos de Bizia, en Gasteiz, y la Residencia de Otxandio.
- 20/21 GURE JENDEA GENTE NUESTRA**  
"Trabajando el músculo". Entrevista con Joseba Pelegrin, monitor de musculación en Antsoain.
- 22/23 EKONOMIAZ LAS CUENTAS CLARAS**  
El empleo creció menos de un punto durante el 2000.
- 24 HARIRA HABLANDO CLARO**  
Jubilazio, agintari eta morroietaz.
- 28/29 ENTRESAKA DE TODO UN POCO**  
Cartas y hemeroteca.
- 30/31 HILEKO KRONIKA CRONICA DEL MES**  
Córteme la lengua, por favor.

## ERREDAKZIO TALDEA / EQUIPO DE REDACCION

**Zuzendaria / Director:** German Kortabarria  
**Koordinatzailea / Coordinadora:** Nerea Ispizua  
**Idazlariak / Redactores:** Gabriel Zeberio, Juan Antonio Korta, Valentín Bengoa, Mikel Noval, Bizente Harriola, Aitor Arrizabalaga, Iñigo Sagarna, Patxi Coira eta Laura Gonzalez de Txabarri  
**Argitarazle / Edita:** ELA, Euskal Sindikatua. Barrainkua 13, Bilbao  
**Moldiztegia / Imprime:** Bulkograf  
**Depósito legal:** BI-195-98

## 3 8 16/17 Banaketaren ordua heldu da

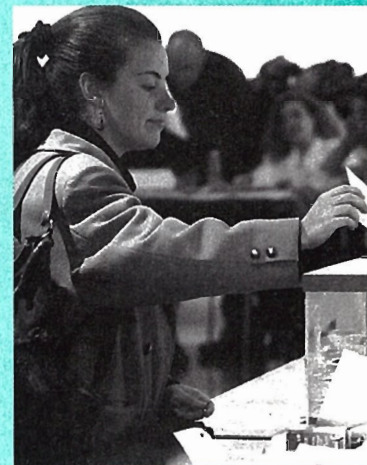
Aurtengo negoziazio kolektiboa ez da txantxetakoa, metalgintzan eta Gipuzkoako papergintzako gatazkek frogatzen digutenez.

Landeia honetako editorialean eta erreportaietan azpimarratzen den legez, negoziazio kolektiboa langile-klaseak aberastasuna hobeto banatu eta gizartea eraldatzeko duen tresna da. Halaber, 35 orduko lanaldia enplegua sortzeko bidea izan litekeela agertzen digu Frantziako kasuak.



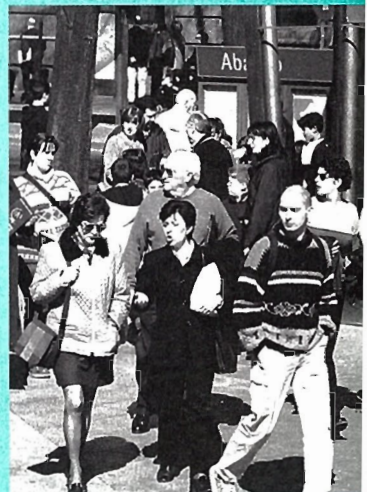
## 5/6 Afiliazio eta ordezkari mailan markak hobetu dira

2000 amaieran egindako balantzeen arabera, ELAren kide kopurua eta hauteskunde sindikaletako emaitzak ezin hobeto garatu dira: abendu bukaeran 91.000tik gora lagun zegoen ELAko proiektuan, eta 8.174 ordezkari zituen enpresetan.



## 25 27 Lan-egutegia, pentsioak, kotizazioak eta errenta-atxikipenak

Urtero egin ohi dugun moduan, orrialde juridikoetan hainbat taula erabilgarri jaso dugu. Kontutan izan behar da Araba eta Bizkaiko PFEZeko atxikipenen taula behin-behinekoa dela; berria argitaratzen denean emango dizuegu horren berri.





# La hora del reparto

Un portavoz de la patronal guipuzcoana del metal se ha quejado de la conflictividad generada en la negociación colectiva del 2001, alegando que durante años los convenios se han cerrado en condiciones similares a las que la patronal ha puesto sobre la mesa en la presente negociación.

Aunque estas declaraciones merecerían más de una matización, es cierto, en efecto, que las cosas han cambiando o están cambiando en la negociación colectiva.

Ha cambiado, en primer lugar, el contexto económico, ya que, tras un período de dura crisis industrial, las empresas disfrutaron de una prolongada época de bonanza, con fuertes incrementos de productividad y beneficios. Un contexto en el que, paradójicamente, la patronal se aferra a condiciones salariales y de contratación impuestas en los años malos. Y es que, en su particular aplicación de la ley del embudo, consideran irreversibles las cotas conquistadas al amparo de la crisis.

En este nuevo contexto ha cambiado también la actitud de los sindicatos, que no sólo nos vemos en condiciones de afrontar reivindicaciones más ambiciosas, sino que estamos recuperando el valor de la negociación colectiva como instrumento de la clase trabajadora para la redistribución de la riqueza y el cambio social. Creemos que la negociación colectiva pierde perspectiva si se olvida que la lucha por la mejora de las condiciones de trabajo de una empresa o sector es una aportación imprescindible a la mejora global de las condiciones de la clase trabajadora. En esta dimensión, reducciones sustanciales de jornada y creación de empleo, estabilidad, desaparición de la discriminación, mejora real de los salarios... se constituyen en aportaciones imprescindibles para invertir la dinámica perversa por la que la desigualdad entre personas y clases va creciendo al ritmo de la riqueza.

Y es evidente que no vamos a conseguir invertir esta dinámica sin lucha. Porque la patronal, tras hacerse de rogar un poco, puede aceptar revisiones salariales en torno al IPC, que dejen las cosas más o menos como estaban, pero no va a admitir que una parte de los aumentos de productividad reviertan a los trabajadores en términos de reducción de jornada y más y mejor empleo. Es una patronal insolidaria y codiciosa que, en su avaricia —es bueno llamar a las cosas por su nombre—, no está dispuesta a un reparto más justo de la riqueza.

Como decía recientemente el secretario del Metal de ELA, "en cuanto se habla de repartir, la patronal enseña las uñas". Por eso, la lucha, con toda su dureza, es el único recurso que nos ha quedado a quienes vemos necesario que crecimiento y reparto vayan de la mano.







## Porto Alegre: Bestelako mundua posible da

**2**001eko urtarrilaren 25ean hasi zen Brasilgo Porto Alegre hirian Munduko Foro Soziala; 5.000tik gora lagun bildu ziren astebetez bertoko Universidad Católica Pontificiako (PUC) aula erraldoi batean. Zortzi erakunde (CUT sindikatua, MST lurrik gabeko nekazaritzako langileen mugimendua, Justizia eta Bakearen batzorde brasildarra, GKEen elkarte eta ATTAC-Brasil, besteak beste) urtebetez gogor egin dute lan foroa antolatzeko. Hitzaldi eta beste jardura batzuk tartekatuz egundoko egitaraua osatu dute. Ahalegin handi honekin, hasi dira frogatzen foroaren goiburua, "bestelako mundua posible da", benetakoa dela.

Partaide gehienak brasildarrak baziren ere, 2.000 lagun inguru munduko beste herrietatik joanak ginen: halako bilera anitza agian ez zen inoiz gertatu. Anitza, diogu, ez bakarrik adin eta jatorriei dagokienez; foroan aztertzeko gaiak ere era guztietakoak ziren: nazioarteko zein merkataritza eredu nahi dugun, Tobin zerga, paradisu fiskalen aurkako borroka, lurraren funtzioak bermatzearen garrantzia (nekazaritzaren erreforma, ingurumena, etab.), gizateriarentzako ondasun amankomunak ezarri beharra (egun ez dago halakorik, inork ez du gutxieneko ondasunak izateko bermerik), giza-eskubideen sustapena, gizon eta emakumeen arteko berdintasuna, etorkinen arazo larriak, munduko botereen demokratizazioa, gatazketako bitartekaritza eta bakearen eraikuntza, nazio-estatuaren etorkizuna, etab.

Munduko Foro Sozialean egin da lehenengoz bestelako gizar-te bat, zuzentasun eta elkartasun handiagokoa, aldezen dugun taldeon arteko eztabaida eta elkarriketa. Langileen egoerak antza handia du nekazaritza eta abeltzaintzaren arazoekin, herri indigenek (Ekuadorreko adibidea hor da), Afrikak edota emakumeek dituztenekin. Eta eztabaidaren emaitza argia izan zen: globalizazio neoliberalaren aurka gauden guztion indarrak batu eta lankidetzara garatu beharra. Esaterako, Brasil eta Euskal Herriaren artean ez dago alderik: Botereek gauzatzen dituzten politikak ezberdintasunak areagotu egiten dituzte, bai han eta bai hemen ere batzuren onerako eta besteon kalterako.

### "Ideia gaiztoak"

Porto Alegreira iritsi ginenean istilu batekin egin genuen topo: Ezberdintasun lazgarria eta pobrezia guretzat irudikatzea zaila den estatu bateko buruak kargu hartu zion Rio Grande do Sul estatuko gobernari, foroari laguntza eman ziolako. Arrazoiak: Porto Alegren 'ideia gaiztoak' zituen jendea zen biltzekoa, Brasilen irudiaren kalterako eta txiroen aurkako gaiak haizatzeko.

Brasilgo presidente den Cardosok aurretik ere bagenekiena azaldu zigun: pentsamolde bakarra, intolerantea ez ezik, bere aurkako argudioak eztabaidatzeko ezgauza da, eta gainera boterea kapitalaren eta enpresen alde jokatzeko tresnatzat erabiltzen du, herritarren kaltetan. Hortik dator diru publikoaren erabilpenari buruzko iritzi hori; antza, guztien sosak pentsakera bereko jendeari emateko dira, eta ez herritarrak merkatuaren eta diruaren ginetik daudela uste duten xeble horientzat.

Foroa esperientzia aukera aparta izan da, gure proposamenak eta kideak aberasteko baliagarria. Borroka ezberdinen arteko ulermen eta elkartasuna sakontzea ekarri du. Izan ere, argi geratu baita borroka dela gogoan dugun bestelako mundu hori lortzeko bidea.

**MIKEL NOVAL**

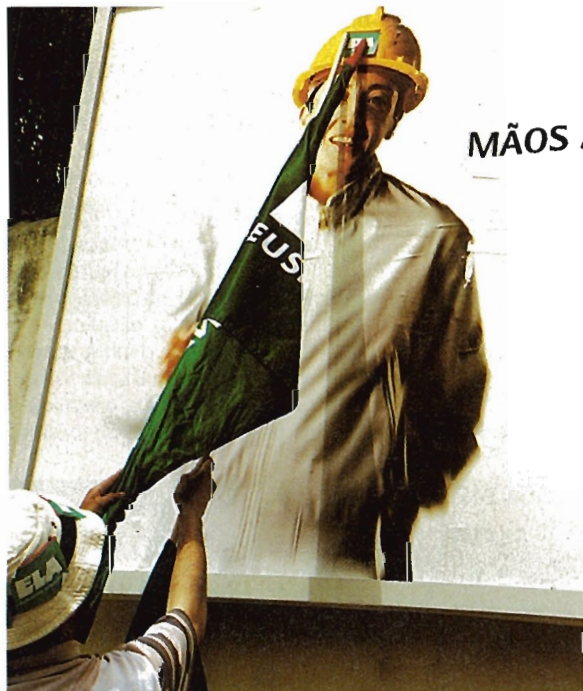
Gizarte-politikarako arduraduna





La afiliación creció el 3,98% en el año 2000

# Ya somos 91.076



Los datos de afiliación del año 2000 han sido calificados de positivos por el secretario general de ELA, José Elorrieta. A 31 de diciembre, 91.076 trabajadores y trabajadoras vascas formaban parte de nuestra organización, 3.483 más que el año anterior por las mismas fechas. En porcentaje, el crecimiento ha sido del 3,98%.

Alava ha sido el territorio que proporcionalmente más ha crecido, el 8,01%; seguido de Navarra, el 5,86%; Bizkaia, el 3,83% y, finalmente, Gipuzkoa, el 2,35%.

El 30,97% del total de la afiliación de ELA son mujeres.

Otro dato positivo: la clara tendencia al alza en afiliación experimentada durante el 2000 continúa en el 2001. Los datos de afiliación de enero, un mes que no suele ser bueno, son los mejores de la última década, de tal manera que a fecha 31-I-2001 éramos ya 91.639 afiliados/as afiliados/as a ELA.

Una buena manera de empezar el año, sin duda.

ELA logró más de la mitad de los representantes sindicales elegidos el año pasado en la CAPV

## ELA alcanzó los 8.174 delegados/as a finales del 2000

ELA consolidó el pasado año su condición de sindicato mayoritario en la CAPV al lograr más de la mitad de los delegados y delegadas elegidos/as en las elecciones sindicales celebradas.

En concreto, ELA obtuvo 324 de los 587 delegados elegidos, mejorando su porcentaje 0,5 puntos, lo que nos sitúa como el primer sindicato de la CAPV con 7.104 delegados y el 40,59% de la representatividad.

Nos siguen a gran distancia CCOO, el segundo sindicato, con 3.152 delegados/as y el 18,01% de representatividad; LAB, en tercer lugar, con 2.785 delegados/as, el 15,91% de represen-

tatividad y, finalmente, UGT, con 2.654 delegados/as y el 15,17% de representatividad.

Eusebio Alberdi, responsable de elecciones sindicales, se mostró muy satisfecho por los resultados obtenidos por ELA y evidenció el incremento continuo de la diferencia existente entre la suma de los sindicatos abertzales y los de ámbito estatal. Al cierre del 2000 ELA y LAB sumaban un 56% de la representatividad, cinco puntos más que hace 10 años, frente al 33% de CCOO y UGT, cuatro puntos menos que hace una década.

En los centros de trabajo de la CAPV se siguen realizando elecciones sindi-





cales, aunque la mayor parte de ellas se concentrarán en el último trimestre del año 2002.

### Distinta correlación de fuerzas en Navarra

En Navarra, la correlación de fuerzas es sustancialmente distinta, ya que son mayoritarios los sindicatos de ámbito estatal. Tras las elecciones celebradas en el año 2000, UGT se mantiene como primer sindicato, con el 32,81% de la representatividad; seguido de CCOO, con el 22,22%; ELA, con el 19,65%, y LAB, con el 12,71%.

El pasado año se eligieron en la Comunidad foral un total de 299 representantes sindicales, de los que sólo 42 se presentaban en las listas de ELA.

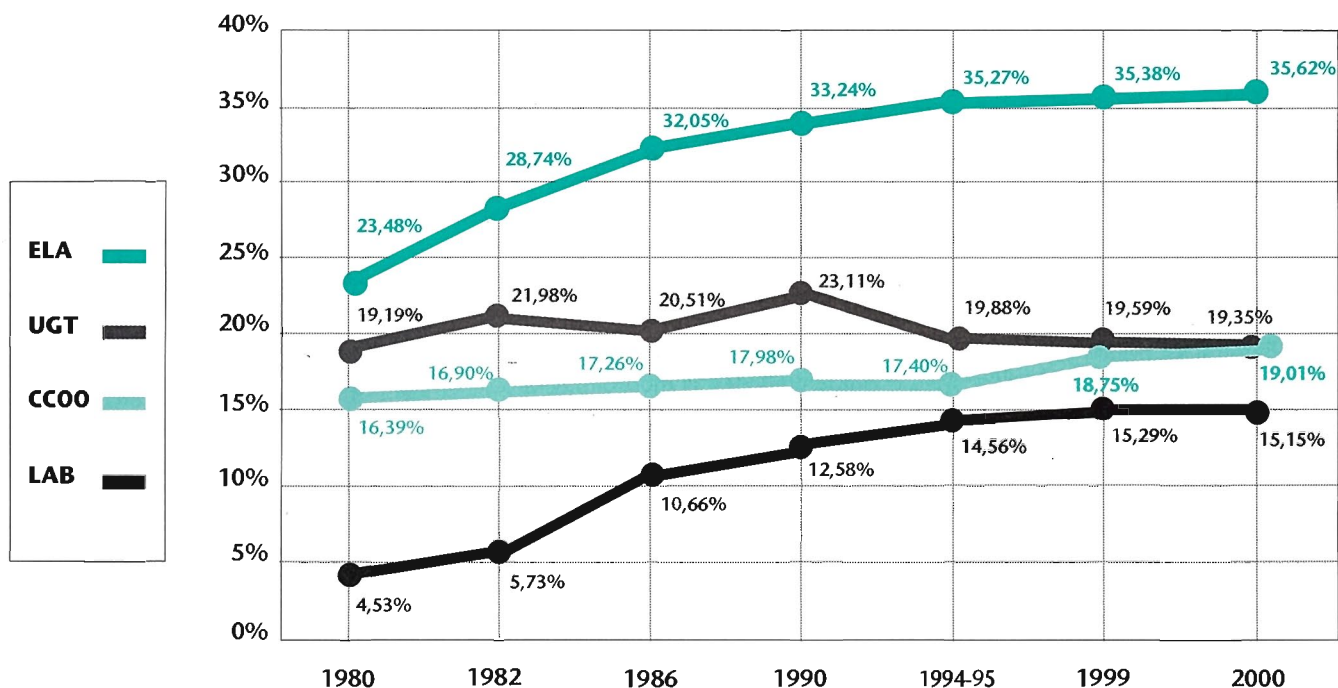
A pesar de que los datos de Navarra no han sido buenos para ELA, Alberdi confía en invertir la tendencia, y se basa en un dato: en la última década la representatividad del sindicalismo abertzale ha subido 6,52 puntos, mientras que el sindicalismo estatal ha perdido 1,71 puntos.

## ANÁLISIS DE LAS ELECCIONES A DICIEMBRE DEL 2000

	ELA	UGT	CCOO	LAB	Otros	Total
<b>ARABA</b>	947 * 31,54% ** 0,73	690 22,98% -1,42	543 18,08% 1,04	345 11,49% 0,33	478 15,92% -0,66	3.003
<b>GIPUZKOA</b>	2.632 * 44,36% ** 0,31	569 9,59% -0,06	923 15,56% 0,14	1.443 24,32% -0,26	366 6,17% -0,13	5.933
<b>BIZKAIA</b>	3.525 * 41,16% ** 0,65	1.395 16,29% -0,35	1.686 19,69% -0,24	997 11,64% -0,03	961 11,22% -0,02	8.564
<b>EAE/CAPV</b>	7.104 * 40,59% ** 0,50	2.654 15,17% -0,39	3.152 18,01% 0,10	2.785 15,91% -0,08	1.805 10,31% -0,14	17.500
<b>NAFARROA</b>	1.070 * 19,65% ** -0,26	1.787 32,81% -0,02	1.210 22,22% 0,69	692 12,71% -0,31	687 12,61% -0,10	5.446
<b>EUSKAL HERRIA</b>	8.174 * 35,62% ** 0,24	4.441 19,35% -0,24	4.362 19,01% 0,26	3.477 15,15% -0,14	2.492 10,86% -0,12	22.946

\* Representatividad actual \*\* Representatividad acumulada 2000

## EVOLUCIÓN DE LA REPRESENTATIVIDAD SINDICAL EN EUSKAL HERRIA





# Konfederazioa Confederación



## Ekintza sindikala auzipean

74 urteko espetxe-zigorra eskatu zuen fiskalak ELAko 18 militante eta ardura-dunentzat (5na urte bi lagunentzat eta 4na urte beste 16rentzat), 1999ko apirilaren 23an Errenteriako adinekoren egoitzatik kaleratu zuten langile baten aldeko mobilizazioaren ondorioz.

Otsail honetan Donostiako Auzitegian izan den epaiketaren oinarria 'legez kanpoko atxiloketa'ren akusazioan izan da; egoitzako zuzendaria bere borondaterean aurka bulegoan itxita izatea egotzi diete auziperatuei, hark telefonoa erabiltzeko eta noiznahi sartu-irteteko inolako eragozpenik izan ez arren.

Deigarria da kasuan fiskalaren papera: akusazio partikularrak bere ekimena bertan behera utzi bazuen ere, estatutaren ordezkariak zigor eskaerak mantendu ez ezik gogortu egin zituen.

## El PP condecora a un torturador

ELA ha calificado de escándalo para cualquier persona con sensibilidad democrática la concesión de una condecoración a título póstumo a Melitón Manzanos, jefe policial durante la dictadura de Franco, que se hizo tristemente célebre por la utilización de la tortura contra los disidentes políticos.

En opinión del portavoz de ELA, Germán Kortabarria, este homenaje es, sin embargo, coherente con la línea de

actuación que está siguiendo el gobierno PP, ya que Melitón Manzanos era un servidor del poder del estado, servicio en el que no reparaba en medios ni procedimientos.

No es de extrañar que sea ensalzado por un Gobierno que aplica una legislación que favorece la impunidad de la tortura; indulta a los torturadores cuando, a pesar de todo, llegan a ser condenados; reclama el monopolio del pensamiento y la decisión sobre la legitimidad democrática de los proyectos políticos, y trata como a terroristas a disidentes políticos pacíficos.

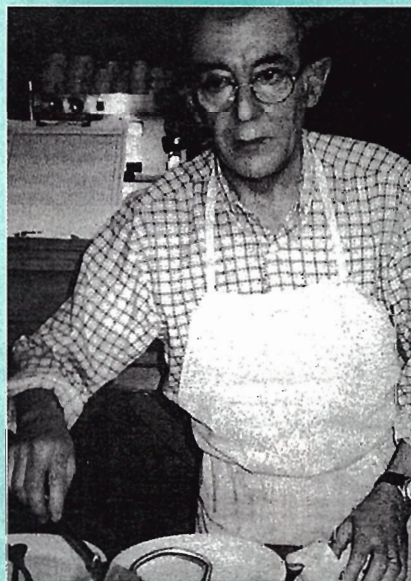
El mensaje que de esta medalla cabe concluir es que Melitón Manzanos hubiera sido para este Gobierno un buen policía.

# Tras el asesinato de un trabajador

(Artículo publicado en nuestra revista *Astekaria* nº30, con fecha 2 de febrero)

A primera hora de la mañana del viernes 26 de enero, ETA asesinó a Ramón Díaz. Una muerte más, terrible como todas, que nos afectaba muy especialmente por el carácter de trabajador y miembro de un sindicato que concurrían en el cocinero loiolatarra.

Parecía lógico que la manifestación de sindicalistas, de trabajadores, que se iba a celebrar esa misma mañana en Bilbao expresara algún signo de condolencia por la muerte de este trabajador y sindicalista vasco. Sin embargo, LAB, a pesar de manifestar su sentimiento por esta muerte, no entendió aceptable la propuesta de exteriorización de ELA -colocación de un crespón negro en la pancarta que abriera la manifestación-, por lo que ELA decidió retirar su participación del acto.



Los hechos forzaron a tomar en muy poco tiempo una decisión difícil, porque tras la manifestación había mucho trabajo militante y era un acto importante en la campaña en

favor de la negociación colectiva. ELA creyó, con todo, que no era posible actuar como si la barbaridad de Loiola no se hubiera dado.

Tanto ELA como LAB han ratificado su compromiso con la unidad de acción posible. Conscientes, sin duda, de que situaciones como la comentada condicionan muy seriamente el alcance de dicha colaboración.

No es ocioso, por último, recordar a quienes, al rebufo de este asesinato, han vuelto a exigir la adhesión de todo el mundo al "pacto antiterrorista", que el compromiso democrático de ELA le lleva no sólo a rechazar la violencia como instrumento político, sino también a rechazar un pacto cuyo eje es precisamente la negación de viabilidad democrática a opciones políticas legítimas.

HI



# Negoiazio Kolektiboa

Los trabajadores/as del Metal de la CAPV y del Papel de Gipuzkoa responden con 3 días de huelga a la cerrazón patronal

## Seguimiento generalizado de las huelgas del Metal y el Papel

**L**a negativa patronal a repartir la riqueza que se está generando, a ofrecer subidas salariales dignas y reducciones de jornada importantes ha provocado ya 3 jornadas de huelga en el Metal de los tres territorios de la CAPV y en el Papel de Gipuzkoa. Y es sólo el principio de una negociación colectiva que se presenta conflictiva si los empresarios persisten en su insolidaria actitud.

### Importante huelga del metal

Las tres jornadas de huelga convocadas en el metal los pasados 2, 8 y 9 de febrero en los distintos territorios de la CAPV fueron ampliamente secundadas.

Por territorios, en Gipuzkoa el paro fue generalizado, mientras que en Bizkaia, donde el porcentaje de empresas afectadas por el convenio provincial es más bajo, el seguimiento fue también muy importante, y se dieron algunos paros parciales de solidaridad en grandes empresas con convenio propio.

La valoración del seguimiento en Alava ha sido también positiva, teniendo en cuenta que hay muchas empresas no afectadas por el convenio provincial y, sobre todo, el efecto desmovilizador que ha supuesto la firma en minoría de UGT y CC OO, un verdadero cheque en blanco para el SEA. A pesar de ello, fueron muchas las empresas que secundaron la huelga, que en zonas como la de Agurain o Aiara fue prácticamente total.

Además del paro, miles de trabajadores/as tomaron parte en distintas concentraciones y manifestaciones, locales y comarcales.

José Mari Larrañaga, secretario general del Metal, valoró muy positivamente el grado de adhesión de estas tres jornadas de huelga, al mismo tiempo que subrayó que la presión sindical ha obligado a la patronal a modificar su posición inicial, aunque todavía está muy lejos de nuestras reivindicaciones. "Se están forrando -añadió- pero en cuanto hablamos de repartir, de que los beneficios lleguen también a los trabajadores, la patronal enseña las uñas. Quieren que negociemos como en época de crisis"

### Paro total en el papel de Gipuzkoa

La inmensa mayoría de las 1.500 personas que trabajan en el sector del papel de Gipuzkoa respaldó las tres jornadas de huelga que se llevaron a cabo los días 6, 8 y 9 de febrero, ante la inflexible posición de Adegí, que, en su primera negociación del convenio del Papel -hasta ahora estaba en manos de una patronal del sector-, se resiste a negociar aspectos sustanciales del convenio.

Las propuestas lanzadas por los sindicatos en la mesa en materia de salarios y, en especial, de reducción de jornada con creación de empleo, fueron rechazadas por la patronal. Por el contrario, subraya Goio Belver, responsable de ELA en el sector, "Adegí mantiene posiciones regresivas, con una estrategia de revisión de las condiciones de empleo conseguidas (supresión de las ETTs, obligación de descanso para las horas extraordinarias), y un discurso tan agresivo como falso de que los trabajadores del Papel son unos privilegiados".

*Izda: Concentración de trabajadores/as del Metal ante la patronal vizcaína el pasado 9 de febrero, en Bilbao. Dcha: Jose Elorrieta y Rafa Díez estuvieron la mañana del 9 con los trabajadores del Papel y Metal de Gipuzkoa. En la imagen, mitin en Tolosa.*





# Negoiazio Kolektiboa

## FETA-ETEF

### Despidos en Super BM

ELA ha denunciado la actitud de la dirección de la empresa Super BM, que, en el plazo de seis meses, ha despedido a cuatro trabajadoras por hacer valer sus derechos en cuanto a horarios, días de libranza y categorías. "Quieren asustar al resto de la plantilla y que nadie reclame sus derechos".

### La plantilla de Pryca-Oiartzun mantiene sus condiciones

Tras la fusión de los centros comerciales Pryca y Continente, los trabajadores/as de la empresa Pryca de Oiartzun se vieron perjudicados en sus condiciones salariales, por los que iniciaron movilizaciones.

Tras un conflicto de 13 días durante las pasadas Navidades, los trabajadores/as de este centro lograron modificar las pretensiones de la empresa, consiguiendo que los fijos mantuvieran las condiciones laborales anteriores a la fusión. El pasado 25 de enero han conseguido, también, que se respeten las condiciones laborales de los eventuales.

### Osakidetza negociará la homologación del personal de limpieza

Las convocatorias de movilizaciones para apoyar la homologación del personal de limpieza subcontratado por Osakidetza han sido retiradas al comprometerse la dirección de la sanidad pública a negociar, en la reunión del pasado 31 de enero.

El 14 de febrero deben constituirse las mesas de negociación. El objetivo de ELA es que la homologación se realice en el plazo de un año, en cuanto a jornada, y en dos, en lo referido a salarios y demás condiciones del convenio.

## MADERA

### Sin acuerdo en Madera de Navarra

Para ELA, sindicato mayoritario en el sector, la negociación del convenio pre-

senta en este momento "diferencias insalvables" ante la actitud prepotente de la patronal.

Los sindicatos han presentado una plataforma conjunta que recoge para el primer año de vigencia una subida salarial del 6% y del IPC previsto+4% para el 2002.

Además, los sindicatos exigen la modificación del sistema de retribuciones, ya que todavía se paga por días, así como una reducción de jornada de 8 horas cada año.

## IGEKO

### ELA denuncia el trato al nuevo personal de Euskotren

Miembros de la sección sindical de ELA en Euskotren se concentraron ante la sede de la empresa en Donostia para protestar por el trato discriminatorio que reciben los trabajadores y trabajadoras que se incorporan por la vía del contrato de relevo.



### ELA denuncia la deshumanización laboral de la O.N.C.E.

A pesar de las presiones y amenazas recibidas, ELA ha conseguido presentar candidatura en Gipuzkoa y en Bizkaia a las elecciones sindicales de la ONCE, previstas para el 14 de febrero. Los principales problemas de los trabajadores/as de la entidad –minusválidos sensoriales y físicos– se derivan de la nula planificación de la ONCE sobre el trabajo del vendedor/a, la total ausencia de información y formación del trabajador, y la inexistencia de una defensa de las problemáticas planteadas por los trabajadores/as, dentro y fuera de la empresa. En la foto, los cabezas de lista de Bizkaia y Gipuzkoa, Patxi Kiroga y Román Zurutuza, respectivamente, con José Elorrieta.

Según ha explicado ELA, "la dirección de Euskotren decidió unilateralmente cortar las vacaciones que disfrutaba el personal para cubrir los servicios especiales del día de San Sebastian. De este modo se ahorra los complementos que debía abonar por este concepto y dejaba de contratar personal para este servicio".

## SERVICIOS PUBLICOS

### Movilizaciones en los centros de salud de Osakidetza

Los trabajadores y trabajadoras de los centros de salud de Osakidetza están llevando a cabo movilizaciones ante la negativa de la administración a negociar los calendarios de los centros de Atención Primaria y Puntos de Atención Continuada. Si la dirección de Osakidetza no modifica su actitud, se elaborará un nuevo calendario de movilizaciones.

### Movilizaciones en las clínicas privadas de Bizkaia

Los trabajadores y trabajadoras de las clínicas privadas de Bizkaia han iniciado



movilizaciones en demanda de un convenio colectivo para los años 2000 y 2001. Las movilizaciones convocadas por los sindicatos ELA, LAB y Satse se producen "ante la nula voluntad negociadora de la patronal del sector que pretende imponer unas condiciones absolutamente inaceptables". La plataforma sindical recoge para los dos años una subida del IPC+0,3 y 0,4%, respectivamente, y una reducción de jornada de 20 horas.

## La Diputación alavesa interfiere en la huelga de Bizia

ELA ha criticado a la Diputación alavesa, responsable del centro de día *Bizia*, de Gasteiz, cuyas trabajadoras realizan una huelga de un día a la semana, por intervenir en el conflicto favoreciendo a la empresa. "Ha trasladado a cuatro usuarios a Txagorritxu en vez de exigir a Quavita que cumpla el pliego de condiciones gracias al cual logró la adjudicación del servicio". "La Diputación -denuncia ELA- realiza prácticas de esquirolaje".

### NAVARRA



## Agur Seve, gran amigo, gran sindicalista

El pasado 25 de enero murió, a los 55 años, Seve Arcelus, miembro de la sección sindical de ELA en TRW-Torfinasa, empresa del metal de Iruña. Era un sindicalista de vocación, de fino e intenso sentido de clase, enraizado en el pueblo, empeñado y entregado en cuerpo y alma en la tarea de pelear y sacar adelante los intereses de sus compañeros/as ante cualquier circunstancia.

Seve se afilió a ELA en 1978, momento de fuertes cambios sindicales. Y ha practicado durante este tiempo un 'sindicalismo total': trabajando por una fuerte y extensa afiliación en la empresa; dirigiendo una de las secciones sindicales más importantes de Navarra; constituyendo un equipo muy organizado y sistemático en el tratamiento de los problemas; impulsando al máximo la participación de todos los afiliados. A la vez, entroncaba estrechamente con la dimensión confederal de la acción sindical: no había problema o situación que no fuera objeto de su interés, análisis, reflexión... Su información era extensa e importante; su criterio, mayor todavía.

El sindicalismo tiene la grandeza de ofrecer la oportunidad de conocer y convivir con personas como Seve, participar de ilusiones y preocupaciones comunes. Compartir aspiraciones, como las que él tenía, de superación de los problemas que como trabajadores y como pueblo padecemos. Apoyado siempre en unos valores humanos basados en la honradez personal, la entrega, la fidelidad a las personas y a la organización, el esfuerzo inagotable de ayudar a todos.

Con tu mujer M<sup>a</sup> Paz, tus hijas, Edurne e Itziar, y tantos y tantos amigos/as que por aquí has dejado te decimos: "Gracias por todo lo que nos has dado, Seve. Nunca lo olvidaremos. Hasta siempre".

Mari Jose Viso, Zerbitzu Publikoetako arduraduna

## "ELAk izozketaren kontrako erreklamazioak bideratuko ditu"



Espainiako Auzitegi Nazionalak estatuko sektore publikoan diharduten langileei 1997an gobernuak ezarri zien soldata izozketa baliogabetzat jo du. Mari Jose Visok epaiaren ondorioak aztertzen ditu elkarrizketa honetan.

—Espero al zenuten honelako epairik?

—Ez, inork ez zuen espero, aurretik antzeko gaietan epaiak beti aurkakoak izan baitziren. Dena dela, ohartarazi beharrean gaude Gobernuak epaia aldatu, atzeratu edota saihesteko ahaleginak egingo dituela.

—Zer eragin izan dezake?

—Auzitegiak negoziazio kolektiborako eskubidea eta akordioak errespetatzeko beharra aintzat hartzen du: gobernuek negoziazio kolektiboa ezin dute nahi bezala erabili.

—Ondorio horretara iristeko beharrezkoa al zen epaitegi bat?

—Harrigarria badirudi ere, gobernu eta epaitegien jardunean itunak bete behararen printzipioa ezohiko bilakatu da.

—Gobernu espainolak dio epaiak eragina soilik estatuko funtzionariengan izango duela...

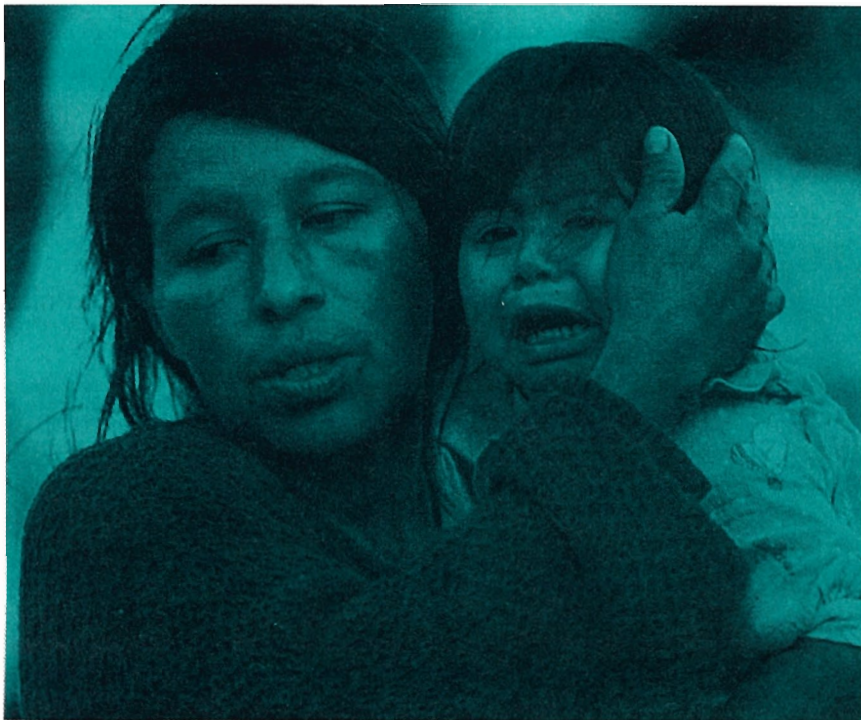
—Gure aburuz, ordea, euskal administrazioetako langileei ere eragin diezaieke, toki- eta foru-administrazioak barne, izozketarik gabe 1997ko eta ondorengo urteetako negoziazioaren abiapuntua oso ezberdina izango baitzatekeen. Hori dela-eta, EAeko Funtzio Publikoko Mahai Orokorra deitzea eskatu dugu, epaiaren ondorioak aztertzearen.

—Zer laguntza eskaintzen dio ELAk erreklamazioa egin nahi duenari?

—Gure afiliatuei dagozkien erreklamazioak bideratzeko aukera eskaintzen diegu. Informazioa jasotzearen sindikatuko kide ez denak ordezkariengana edo atal sin-

ELA tramitará las reclamaciones contra la congelación en el sector público





## ■ Cuando la tierra tiembla

En el transcurso de sólo unas semanas varios terremotos han sacudido fuertemente diferentes lugares de nuestro planeta. Nuevamente han saltado a primera plana desoladoras imágenes de muertos, casas destruidas, gente desamparada, rescates... Aunque muy pronto dejarán de ser noticia; en cuanto pase el "morbo" inicial nos volveremos a olvidar de esas decenas de miles de víctimas, las que han muerto y las que siguen vivas.

La ayuda internacional se moviliza para intentar paliar los efectos directos e inmediatos de la catástrofe, y luego, "a otra cosa, mariposa".

Un fenómeno natural como un terremoto no puede evitarse, del mismo modo que no pueden evitarse unas lluvias torrenciales o la erupción de un volcán. Sin embargo, sabemos que los efectos que producen tales fenómenos pueden ser en gran medida evitados, como hemos tenido ocasión de comprobar, por ejemplo, en Japón, pero no precisamente en lugares en los que la población vive hacinada, en tugurios, en viviendas precarias, construidas en cualquier lugar, de cualquier manera y con cualquier material, lugares en los que sobrevivir es lo que prima.

Vivimos en un mundo en el que la brecha entre ricos y pobres es cada vez más grande, tanto entre naciones como dentro de ellas. Más de 1.000 millones de personas viven en viviendas inadecuadas, y cerca de 100 millones carecen de vivienda.

Así, cada vez que un fenómeno natural como un terremoto afecta a algún país pobre, el hecho adquiere magnitud de catástrofe.

Mientras sigan siendo los intereses económicos de una minoría cada vez más minoría los que rijan el mundo, y los gobiernos y los organismos internacionales por ellos creados no se "mojen" y adopten medidas estructurales apropiadas para acabar con la enorme desigualdad existente, cada cierto tiempo nos volveremos a estremecer por acontecimientos similares, para olvidarnos acto seguido de las condiciones en que viven más de 1.200 millones de personas en todo el mundo.

## ■ Irak: blokeoaren jarraipena

Dagoeneko hamar urte bete ditu iraken aurkako blokeo ekonomikoak, eta Nazio Batuetako giza-gaietako batzordeek, giza-eskubideen erakundeek eta nazioarteko adituek behin eta berriz salatu duten arren, ez da amaitu.

## Naturak herri pobreetan hondamendia eragiten du

Iturri berdinen arabera, blokeoak dagoeneko 1,5 milioi irakiarren heriotza eragin erdiak baino gehiago adingabeak. Kopuru horri Golkoko gerran izandako hildakoak eta gero egin diren eraso ugarietan gertatutakoak gehitu behar dizkiogu.

Adibide xume bat: 1998ko abenduan hainbat aire-eraso egin zituzten hegazkin britainiar eta estatubatuarrek Iraken, ehundaka gurutzaldi-misilen laguntzaz. Golkoko gerran erabilitako bonben bikoitza jaurti zuten erasoetan, eta hildakoak 600dik 1.600era bitartean izan ziren. Hain zuzen, eraso haiek Monica Lewinsky afera zela-eta EE BBetako Clinton presidentearen aurkako auzia atzeratu zuten.

Irakek baliabide ekonomiko oparoak ditu, eta egundoko atzerakada nozitu du esparru guztietan: biztanleen %60 lanik gabe dago; milioitik gora haur gaizki elikatuta dago, eta euren arteko heriotza-tasa 6 bider handitu da; etxebizitza gehienetan ez dago edateko urik; desagertuta zeuden gaitzak agertu dira berriro, etab.

Kontutan izanik gerra eta blokeoaren aurretik Iraken garapen ekonomikoa ona zela -ez gara gabezia demokratikoak eta giza-eskubideetaz ari-, enplegu bete, alfabetatze ia orokorra, doako herri-osasungintza, edateko ura etxebizitzaren %93an, etab. Egungo egoerak ekarri duen atzerapausoa nabarmena da. Eta betiko legez, egoera jasan behar duena herri xehea da.

Ez dago biztanleria zibil guztiak egoera hain bidegabea jasan dezan zuritzeko arrazoirik. Erregimen irakiarra giza-eskubide kontuan salagarria da, baina gaitza izango da hobetzeko biderik urratzea erasoek eta blokeoak jarraituz gero.

Laura Gonzalez de Txabarri



Hizkuntzen Urte Europarrean Nafarroako Gobernuak Foru-Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilpen eta balorazioari buruzko dekretua onartu du. Baina erabaki honen helburua ez da hizkuntz-normalizazioa, guztiz aurkakoa baizik: administrazioaren eta herritarren arteko harremanetatik euskara ezabatzea eta lãngile euskaldunak baztertea. Honela UPNk Nafarroan euskara erauzteko planean beste urrats bat egin du. Juanjo Larraza eta Oskar Rodriguez, Irakaskuntza eta Zerbitzu Publikoen federazioetako arduradunek, hurrenez-hurren, dekretuaren ondorio kaltegarriak azaltzen dizkigute, eta ELA mobilizatu egingo dela iragartzen dute, epaitegietan eta kalean, Nafarroan euskararekin gauzatu nahi duten *apartheid* egoera horren aurka. "Sanzek euskara bere arerio politiko eta ideologikoekin identifikatzen du. Horregatik, ez du zalantzarik egiten *Lingua Navarrorum* erasotzerakoan, zeina gure kulturaren ondasun handienetakoa den".



En el Año Europeo de las Lenguas, un decreto del gobierno de Navarra acaba con el euskera en la Administración

# Genocidio cultural

**-¿Qué valoración hace ELA del Decreto Foral de UPN sobre la regulación del uso del euskera en las administraciones públicas de Navarra?**

-Este nuevo Decreto constituye un ataque más, el último por ahora, del gobierno de UPN al euskera; lejos de contribuir a la convivencia de las lenguas existentes en Navarra, limita los derechos lingüísticos de la ciudadanía navarra: el euskera pierde de hecho todo rango de oficialidad y se le sitúa prácticamente al mismo nivel que una lengua extranjera como el francés o el inglés.

**-¿Qué consecuencias concretas va a tener este decreto?**

-Establece el castellano como única lengua oficial a utilizar en las comunicaciones de la ciudadanía con el Gobierno de Navarra, los ayuntamientos, etc. y viceversa: publicaciones, documentos varios, publicidad, información en actos

públicos y exposiciones, rotulación de vehículos y un sinnúmero más.

Este decreto elimina por la vía de hecho la actual zonificación: desaparece la zona mixta, pasando a ser considerada como zona no vascófona. Convierte la zona vascófona en mixta. Y no sólo eso, sino que organismos del gobierno que tengan dependencias en la zona vascófona, al tener su sede central en la zona mixta, funcionarían como en la mixta: rotulación en castellano, documentos en castellano... Este es el caso de Bomberos, Osasunbidea, Policía Foral, Centros de Educación...

Evidentemente, este Decreto tiene repercusión generalizada, ya que todos y todas recibimos servicios de las administraciones.

**-Este decreto constituye también un ataque a directo a los derechos de los empleados/as públicos/as.**

-Atenta contra derechos laborales básicos de los empleados/as públicos, como promoción, traslado y movilidad, al plantear que un trabajador/a que acceda a un puesto con requisito en euskera no pueda salir de él de por vida, en concreto, contra el Estatuto de la Función Pública.

UPNren helburu nagusia euskara ghettorra eta etxezuloetara mugatzea da



## Inexistente discriminación

**-UPN aduce razones de discriminación de los no vasco-parlantes para justificar este Decreto.**

-Si el tema no tuviera la trascendencia que tiene, daría risa. Dicen que los castellanoparlantes están discriminados en la Administración cuando sólo el 0,47% de los empleados/as públicos son euskaldunes, profesorado al margen.

Caen, además, en una curiosa contradicción: el ejecutivo navarro no da datos sobre los y las trabajadoras con valoración de euskera como mérito, ya que -asegura- dichos méritos no son registrados. Si esto es así, ¿cómo es posible que se haya dado como argumento para modificar el Decreto Foral 135/94, de utilización del euskera en las Administraciones Públicas las supuestas flagrantes discriminaciones producidas por valorar como mérito este conocimiento?

**-En vuestra opinión, ¿cuáles son las verdaderas razones de este decreto?**

-Este gobierno politiza el euskera y lo identifica con sus enemigos ideológicos. Son tan burros que creen que con esta medida hacen daño a los abertzales, como si el euskera no fuera patrimonio de todos los ciudadanos y ciudadanas de Navarra, independientemente de su ideología.

Son tan cerriles que no se dan cuenta de que están actuando contra el elemento cultural más auténtico, más propio de nuestra comunidad: el euskera es la *Lingua Navarrorum*.

**-Al gobierno de UPN le asusta el avance del euskera en la sociedad navarra.**

-Está claro que sí. El Norte lo daban por perdido, pero lo tenían asumido; lo que no se imaginaban es el auge del euskera en la llamada zona mixta, que es donde vive la mayoría de la población navarra, ni la demanda de enseñanza en euskera que hay también en la llamada zona no vascofona, pero que ellos se niegan a cubrir.

Lo que se pretende con esta medida es "demostrar" que el euskera no se usa, que no es necesario en Navarra.

**-El gobierno legisla contra la sociedad.**

-Así es. Ahí están las cifras de matriculaciones: el 60% de los ciudadanos/as apuestan por línea

## ESAN ETA EGIN

**E**uskararen aurkako azken dekretu-kada ez da hutsean geratu.

Pegenaute da, Hizkuntz-Politikarako zuzendaria, eta sail honek euskara aldeztu beharko luke, baina lehena izan da bere ardurapeko errotulo guztiak erdara hutsean uzterakoan.

Duela zenbait hilabete Sanz presidenteak Pegenaute hizkuntz-politikorako zuzendari izendatu zuenean, zenbaitetik izendapen okerra zela argudiatu zuten, arduradunak euskara ez baitaki. Sanzek, ordea, horrek garrantziarik ez zuela esan zuten. Orain badakigu zergatik.

as en o con euskera, y no será precisamente porque el gobierno de UPN les fuerce a ello. Día a día se constata que una amplia mayoría del pueblo navarro asume como suyo el euskera, lo hablo o no.

De cada 5 navarros o navarras, uno o una de ellas es vasco-parlante. Si únicamente tenemos en cuenta las zonas mixta y vascofona, entonces, de cada 4 personas una es vasco-parlante (datos del censo de 1996)...

Sin embargo, Miguel Sanz y su gobierno cierran las puertas al euskera en la universidad, ahora en la administración, ya están cambiando las señales de tráfico; hablan de editar los libros en euskera para controlar aún más sus contenidos, claro...

Este gobierno pretende encerrar al euskera en casa, como en tiempos que creíamos ya superados.

## Actuación contranatura

**-Y todo esto se hace en el Año de las Lenguas en Europa. Buena manera de celebrarlo.**

-Internacionalmente existe una preocupación por la conservación de las lenguas existentes; precisamente este año se celebra el Año de las Lenguas a nivel europeo. Pues bien, Navarra no sólo incumple la Carta Europea de las lenguas regionales o minoritarias, no sólo

no hace acción positiva a favor de sus lenguas, sino que actúa en contra de una de ellas; ataca nuestra cultura autóctona, el patrimonio más importante que tenemos los navarros en tanto navarros, en una actuación contra natura y única en el mundo.

**-Tomar una decisión tan grave vía Decreto pone también muchos peros al carácter democrático de la misma.**

-El gobierno de Navarra se ha pasado por el arco del triunfo a la mayoría sindical de la Administración navarra, que antes del verano dimos un no rotundo a ese decreto y, lo que es más grave, ha evitado el debate social en el Parlamento sobre un tema de enorme trascendencia para la ciudadanía.

**-UPN ha contado con el apoyo del PSN, o, al menos, no con la oposición. Extrañas alianzas...**

-UPN no se hubiera atrevido a aprobar este decreto sin el apoyo tácito del PSN. Se viene a demostrar una vez más la debilidad de este partido, su falta de rumbo, de estrategia, de ideas...

## Movilización

**-Finalmente, ¿cómo vamos a hacer frente a este intento de acabar con la Lingua Navarrorum?**

-Estamos trabajando en una doble vía: legalmente, porque este decreto atenta contra la Ley del Vasconce, el Estatuto de la Función Pública, la autonomía municipal e incluso contra la propia constitución... Y también mediante la movilización social: hay decenas de organizaciones y colectivos que estamos trabajando juntos, y a corto plazo vamos a plantear acciones en la calle. Estamos convencidos de que la sociedad navarra se va a movilizar en defensa del euskera, en defensa de una de sus dos lenguas.

ELA, al igual que el conjunto de organizaciones que queremos que el euskera recupere el papel que merece en esta sociedad, va a seguir trabajando con más fuerza y ánimos que nunca, dispuestos a confrontar con un gobierno que se empeña en poner trabas al desarrollo de nuestra lengua, entorpeciendo constantemente el normal desarrollo de la misma.

Como sindicato vamos a seguir dirigiéndonos a la administración en euskera y animamos a los ciudadanos/as a hacerlo también. Al euskera se le defiende utilizando.

J. Jayo







Urte gutxitan energia kontsumoa bikoiztu egingo da oraingo martxan jarraituz gero

# Bizimodua aldatu behar dugu

**U**rte hasieran ingurugiroko albiste ugari azaldu da mendea hasteko. Hona hemen batzuk: Galapagos irlek nozitu duten milioi litro gasolinaren isuria; Balkanetako tragedia: uranioaren eragina bolondres, soldadu eta bertako biztanleengan. Golfo gerratearena ere ez dugu ahaztu behar: Nahiz eta urte mordo bat lehenago uranioz egindako munizioaren eragina ezagutu, militarrek beren industria txikitzailearekin jarraitu dute.

Behi eroen gaitza gero eta zabaldugoa dago; test prionikoa dela medio, lerro hauek irakurtzen dituzunerako, agian berri latzagoren bat agertu da. 2020rako soilik Amazoniako %5 mantenduko da ikutu gabe; gainontzekoa, errepide, presa eta trenbidez beteko da "Plan Avança Brasil" ezartzen bada; munduko oihan tropikal haundiena desagertzear dago.

Berotegi efektuarena ere gero eta be-roago dago: urtarillaren 23an zientzilari talde batek telebista guztietan sintoma

nabarmenak azaldu zizkigun. Uste baino azkarrago ari gara gure lurra berotzen.

Ipar Ameriketako Bush dinastiako txo-txongilo berriak (dagoeneko denok badakigu EE BBTako lehendakaria New Yorkeko Burtsa dela) bere herrialdeko baso naturalak ez dituela errespetatuko esan zuen.

Ingurumen zaintzarekin gobernuak ez dabilta bat ere fin: pintaketa berdeak, bioproduktoak, promesak eta deklarazioak nonahi, baina otsoa artzai.

Euskadin ere 12 urtetan burutzeko plan bat osatzen ari da, garapen eramangarria eratzeko asmoz. Deklarazio politik, baina errealitate tristea: Gure herriko energia kontsumoa azken bi urte hauetan %11 igo da. Honela jarraituz gero, urte batzuren buruan gure kontsumoa bikoiztuko dugu. Benetan sostengarriak izateko egin behar duguna hau da: lau aldiz gutxiago gutxitu.

Europar badago "Factor Diez" izeneko kluba. Honen ustetan, hamar aldiz gutxiago energia eta material erabilia

garatu gaitzke bizimodu eta kalitatea mantenduz eta kantitate bera produzituaz; horretarako neurri eragingarriak eratu behar dira.

## Datu argigarriak

Efikaziaren gauza hau zer den argitzeko adibide batzuk eman nahi ditut, ea gaur egungo sistemaren inefikazia zirriborratzen dudan. Halere, aski da telebista piztea gure munduko erretratu krudel eta mingarria ikusteko:

- Kotxea erabiltzen dugunean, energiaren %10 bakarrik erabiltzen dugu garraiatzeko; %90 galtzen da.
- Urrezko eraztun bat egiteko, hamar tona lur mugitu behar da.
- Bonbila normal bat erabiltzen dugunean, energiaren %80 galtzen da bonbila bera berotzen.
- Egunero batezbeste 300 litro ur erabiltzen dugu pertsona bakoitzeko, etxean bakarrik.
- Tona bat burdina egiteko 125.000 litro ur behar dugu.
- Kilo bat paper egiteko 250 litro ur behar da.
- Lehengaien %80 zuzenean joaten da zabortegietara.
- Gure eguneroko zakar poltsa kilo batekoa da.
- Errepideetan oinarritutako garraio politika urte batzu barru kolapsatuko da; halere, urtero egiten ditugu errepide berriak.
- Aluminiozko lata batek zaborte-gian 200dik 500urtera behar ditu desagertzeko.
- Nafarroan egindako azterketa batek hauxe dio: etxeko energi kontsumoa %25 gutxitzen bada, 50.000 tonako 20 petroliountzi ez genituzke inportatuko. Karbono dioxidoko 19,6 milioi tona ez genituzke isuriko. Dirutan, 260.000 milioi aurreztuko genituzke.

Gure bizimoduan eta produzio ereduan aldaketak derrigorrezkoak dira, baina dudarik gabe denon inplikazioarekin. Harrigarriena hau da: erabaki gehien-tan, pisuzko erabaketan, langile arruntak kanpoan gelditzen gara, betikoek agintzen jarraitzen dute, denon interesak kontutan izan gabe, hori bai, berdeak baino berdeagoak.

**P. Coira**

*Ingurugiroari buruzko orrialde hau Eusko Jaurlaritzako Lurralde Antolamendu, Etxebizitza eta Ingurugiro sailaren lankidetzaz argitaratzen da.*



Según investigaciones desarrolladas en Dinamarca

# Trabajar de noche aumenta entre un 50 y un 70% el riesgo de cáncer de mama

Una interesante investigación desarrollada en Dinamarca -vanguardia mundial en salud laboral- por la Asociación del Cáncer de Dinamarca, el Sindicato de Mujeres de Dinamarca (KAD) y el Sindicato Confederal de Dinamarca (SiD) desvela que existe un riesgo del 50% superior a padecer cáncer de mama entre aquellas trabajadoras que han desarrollado un trabajo nocturno durante al menos seis meses. Mayor riesgo a mayor tiempo trabajado en turno nocturno. Así, según los resultados de esta investigación, el riesgo se eleva al 70% para aquellas trabajadoras que lleven más de seis años en turnos nocturnos. Estos descubrimientos se publican en la revista "Epidemiology", enero 2001, vol. 12, nº1, págs. 74-77.

El estudio comprobó a 7.035 mujeres que cumplían las siguientes condiciones: tenían confirmado un cáncer de mama en fase primaria, tenían entre 30 y 54 años cuando se les diagnosticó la enfermedad y estaban empleadas. Se consideraba que las mujeres desarrollaban un trabajo predominantemente nocturno si habían sido empleadas al menos durante medio año en industrias en las que el 60% de las mujeres tenían una planificación de trabajo nocturna.

## Falta de melatonina

Una vez comparadas con las mujeres "control" (mujeres vivas, sin cáncer y que trabajaban en la fecha de la diagnosis) y realizadas las correspondientes correcciones con otros factores tales como el estatus socioeconómico, número de hijos y, especialmente, consumo de alcohol -el consumo de alcohol es mayor entre las y los trabajadores de turno de noche que en

la población en general-, que es un conocido factor de riesgo para el cáncer de mama, se llegó a la conclusión de que la falta de melatonina era la causante de este tipo de patología.

La melatonina es producida normalmente por el cuerpo humano y ayuda a regular el ritmo corporal, el sueño y, posiblemente, el crecimiento de tumores. En mujeres, asimismo, ayuda a prevenir la sobreproducción de estrógenos. Las concentraciones de melatonina inhiben el crecimiento de las células del cáncer de mama en humanos.

La producción corporal de melatonina se regula siguiendo el ciclo diario de luz y oscuridad, mediante la retina de los ojos. Por lo tanto, una persona que regularmente permanece despierta toda la noche bajo luz artificial producirá menos melatonina.

## Adaptar el trabajo a las personas

Sea cual sea la causa para un ratio superior de cáncer de mama entre las trabajadoras de los turnos de noche, los efectos socioeconómicos pueden ser muy serios, en cuanto que sindicalmente hemos trabajado durante largo tiempo en pos de la igualdad de oportunidades en el trabajo, acabando así con la concepción paternalista que impedía el trabajo nocturno a las mujeres, conocedores como somos de que en ciertos sectores como el sanitario, por ejemplo, es necesario trabajar durante las 24 horas del día.

La solución a este problema, en parte, dependerá de la negociación y las actitudes, particularmente de los empresarios. Hemos insistido reiteradamente en que el trabajo se tiene que adaptar a las personas y no a la inversa. Por lo tanto, deberá ser incluso más necesario, en el futuro, en la negociación colectiva, plasmar que ciertos factores biológicos no impidan la igualdad de salario y oportunidades entre hombres y mujeres. Y tendremos que buscar una mejora en el diseño de los puestos de trabajo con el fin de minimizar el riesgo de cáncer de mama.

Iñigo Sagarna



Melatonina  
gabeziak eta  
bularreko minbiziak  
zerikusia dute





Frantzian 35 orduko asteari buruzko legeak 220.000 lanpostu sortu edo mantentzea posible egin du

## 220.000 lan sortzeko modua

Aurtengo negoziazio kolektiboaren helburu nagusietakoa lanaldia murriztea da, epe laburrean 35 orduko astera hurbiltzeko. Hego Euskal Herriko sektore publikoan dagoeneko lortu da urrats hori, eta Europa mailan ere ezagutu ditugu antzeko lorpenak. Bide ezberdinak daude: aitzindari izan ziren Alemanian metalgintza sektoreko langileak. Hauek, IG Metall-en ekimenez, negoziazio kolektiboaren bidez lortu zuten duela zenbait urte 35 orduko lan-astea, soldata bere horretan mantenduz gainera. Frantzian berriz, gobernuan dagoen ezkerreko koalizioak 35 orduko lanaldia bultzatzeko legea agintaldiko erabaki nagusienetakoa egin du. Lege hori joan den 2000ko otsailaren 1ean sartu zen indarrean (Aubry legea, Lan ministroaren abizenez ezaguna da), 20tik gora langile dituzten enpresentzat; lantegi txikiagoentzat 2002 urteko urtarrilaren 1ean izango da baliozkoa.

**A**urten lanaldiari buruzko bigarren lege bat ere onartu dute legegile frantsesek, aparteko orduen bidez 35 orduko lanaldira iristeko nolabaiteko malgutasuna ematen diena.

Lanaldiaren murrizketa ez da edozein moduz aplikatu litekeen tresna: ondorioak onerako edo kalterako izan litezke, produktibitatea, lanaldiaren eta ordutegien malgutasuna zein antolaketa, enplegu berriak sortzea edo ez kontutan izanez gero.

Frédéric Homez Force Ouvrière-Métaux ko idazkari federalak *Lanaldia* esan dioenez, "lanaldia murrizteko legearen helburua enpleguak sortzea zen; lehenengo legean finantza-laguntza ematen zitzaion enpresei sortzen ziren lanpostu kopuruaren arabera; baina bigarren legean –agian lanpostu berri gutxi ekarri zuela ikusirik– laguntzak emateko baldintza hori kendu egin dute".

### Eragina

Homezen arabera, aurretik uste baino enplegu gutxiago sortu da: "gobernuak 1998an esan bazuen legeak 700.000 eta 800.000 enplegu artean; baina oraindik emaitza 220.000 enplegu besterik ez da, berriak eta arriskutan zeudenak barne". Aubryk zioen moduan, Frantzian oraindik bi milioitik gora langile dago langabezian. FO-Métaux-eko ordezkariaren hitzetan, lanaldi murriztuak baino pisu handiagoa du ugazaben erabaketan beste faktore



batek: "enpresek batik bat hazkundera eta jarduna gora badoaz hartzen dute jende berria".

### Aparteko orduen arazoa

Lanaldia murriztearen bidean behar bezala arautu ezean, aparteko orduak legeari iruzur egiteko modua izan litezke, eta horregatik arreta handia eman diote gobernua, sindikatuek eta ugazabek puntu honi: 130 aparteko orduraino egin litezke lantoki bakoitzean, eta astean 36-39 ordu bitartekoek ordainketa berezia dute.

Lanaldia murrizteko betebeharra enpresariak beharginei aparteko orduak eginaraziz saihesten dezakete. Gauza bitxi bat gertatu da 35 orduko legea dela-eta: "Lan ministerioak 1998an metalgintzako eragileoi kargu hartu zigun, sektorean egin zitezkeen aparteko orduak (150 edo 180 izan zitezkeen, lanaldia antolatzearen eraren arabera) gehiegizkoak zirela esanez, legea ez genuela betetzen", dio FOko ordezkariak.

35 orduko bigarren legearekin, ordea, "aparteko lana 130 ordutara muga-

## LIBERTAD PARA VIVIR

La reducción de jornada no tiene sólo efectos económicos (reparto más justo de la riqueza, creación de empleos...), sino también sociales y personales para quienes disfrutan de la semana de 35 horas. Hace unos años, la reducción del tiempo de trabajo hizo posible dejar de trabajar los sábados; la secretaria de CGT Maryse Dumas destaca la posibilidad de emplear el tiempo ganado con la semana de 35 horas "para el ocio, la cultura o el deporte": tiempo libre, de libertad para hacer lo que cada uno quiera, dice Dumas. Pero para ello hace falta tener posibilidad de descansar y de sentirse bien; las condiciones de trabajo tienen mucho que ver con ese bienestar.

tuagatik oso aplikazio malgua egiteko bidea ere ematen du, 2000n 220ordutaraino eta 2001ean 175 ordutaraino luzatuz". Homezen galdera: "Nork saihesten du legea?".

### Malgutzearen beldurra

Lanaldia murriztekotan enpresariak lanaldia eta ordutegiak malguagotu egin nahi dituzte. Hau lortzeko, aparteko orduz gainera, asteko lanaldia ez baina urte guztikoa hartzen dute kontutan: CGTko idazkari den Maryse Dumasek hau azpimarratzen du: "legeak maila berean kokatzen du 35 orduko astea eta 1.600 orduko urtea; gure ustez, ordea, urteko lanaldia oinarritzat hartzea ezin da orokor egin".

Enpresek urtea hartu nahi dute oinarritzat, baina Dumasek dioen moduan, "lan handie-

neko tarteak bizpahiru aste besterik ez dira izaten; CGTrentzat hau malgutzea da, langileen bizitza hondatu eta enpresei langile gehiago ez hartzeko aukera ematen diena".

Horregatik, malgutasunaren biderei ihes egiteko, "ez diegu enpresariari utzi behar larunbata eta igandea ohiko lanegun bilaka dezaten".

CGTko idazkariak lanaldiari buruzko bigarren legeari hau irizten dio: gauzatu ahala ikusiko da "langileek lorpen sozial garrantzia lortu dutenentz". Izan ere, Dumasek dioen moduan, "legea historikoa izango da langileei arma guztiak ematen badizkie ugazabengandik aisirako denbora gehiago hartzeko, langileen denboraren kontrola eta lanpostu berriak sortuko balitu".

### Ekintza sindikala eta legea

Legearen aplikazioa ez da erraza, Homezek dioen moduan, "kasurik okerrean enpresei 35 orduko astea soldata gutxiagoren truke ordaintzeko aukera ematen baitie"; aitzitik, metalgintzan "hitzarmen kolektiboetako bermeak bere horretan mantendu ahal izan ditugu; areago, legekoak baino egoera hobekak lortu ditugu metalgintzako langileen-tzat".

Legeak, berez, ez omen du ezer aldatzen: enpresa mailako negoziazio eta akordioetan jokatu da dena. Legearekin batera, sektoreetako hitzarmenak eta indar-erlazioak baldintzatzen du lanaldiaren benetako iraupena. Frantzian eta gure artean.

J. Mendia

La jornada anualizada debe evitarse: supone una flexibilización excesiva







Gizarteak alor sozialeko zerbitzu publiko gero eta hobeak eskatzen ditu. Alabaina, administrazioen joera zerbitzuok esku pribatuetan uztea da, eta zeharka kudeatzea. Apustu politiko honen ondorioetako bat piskanaka osatzen joan den emakume langile multzo handi bat da, lan-baldintza guztiz eskasak eta estres handia jasan behar dituztenak. Honek halabeharrez zerbitzuan eragina du, langileen profesionaltasuna erabatekoa den arren. Emakume hauetako askoren kolokako lan-baldintzak guztiz larriak dira, eta batzuk matxinatzen hasi dira. Azken aldion gertatutako bi kasu azalduko dizuegu informazio honetan: Gasteizko *Bizia* zentroan eta Otxandioako adinekoen egoitzan bizi izan dituzten gatazkak. Ez dira azkenak izango.

La precariedad laboral es generalizada en el sector

# Los servicios sociales no son un *todo a 100*

## ■ CENTRO DE DÍA BIZIA, DE GASTEIZ

Diecisiete trabajadoras del centro de día Bizia, de Gasteiz, especializado en el cuidado y atención de ancianos con algún tipo de demencia, principalmente Alzheimer, están llevando a cabo una jornada de huelga a la semana y diversas protestas y movilizaciones para exigir a la empresa Quavitae Bizi Kalitate, adjudicataria del servicio desde hace un año, que respete las condiciones laborales que tenían con anterioridad.

-¿Cuál es el motivo del paro de un día semanal que estáis realizando?

-Reivindicamos las condiciones de trabajo que teníamos con la anterior subcontrata del servicio y la equiparación de las condiciones de las nuevas trabajadoras.

A pesar de que Quavitae se comprometió con la Diputación a la subrogación, lo cierto es que las trabajadoras de Bizia trabajamos 50 horas más al año por el mismo sueldo, y se ha establecido la doble escala salarial para las nuevas contrataciones. A modo de ejemplo, una auxiliar de enfermería antigua cobra 130.000 pesetas brutas al mes y una nueva 103.000. Desde enero del 2000 la jornada semanal es de 40 horas, cuando antes era de 37,5. El retroceso es enorme.

Además del respeto de las condiciones laborales anteriores para todas las trabajadoras, pedimos que se nos actualicen los salarios del 2000 y del 2001.

-¿Cuál es la postura de la empresa?

-La empresa está mareando la perdiz. Desconvocamos varios paros previstos en diciembre para favorecer las negociaciones, pero no han servido de nada. La empresa se aprovecha de que no pode-

mos hacer una huelga normal, por la situación de enorme dependencia que tienen los ancianos y las repercusiones que tendría sobre las familias, para intentar alargar el conflicto en el tiempo. Pero no nos vamos a rendir, les vamos a obligar a tomarnos en serio.

-¿Qué papel está jugando la Diputación en la resolución del conflicto?

-En un principio se inhibió, y cuando decidió actuar se posicionó a favor de la empresa. Pedimos a la Diputación su

Zerbitzu sozialetako lan baldintzak oso txarrak dira



mediación e implicación, que exija a Quavitae el cumplimiento de sus compromisos; unos compromisos que, no lo olvidemos, le valieron la adjudicación del servicio.

**—¿Les preocupa a las administraciones la calidad de los servicios sociales?**

—Los servicios sociales los pagamos entre todos/as; por tanto, corresponde a las instituciones públicas garantizar la calidad de atención, el buen funcionamiento y unas condiciones laborales dignas. No pueden ampararse en la subcontratación para lavarse las manos, ni pueden olvidarse, tampoco, de que la calidad del servicio que se ofrece dependerá en gran parte de la situación laboral y anímica en la que se encuentren las trabajadoras de los servicios sociales. Lo de bueno, bonito y barato, al menos en servicios sociales, no es posible.

## ■ RESIDENCIA OTXANDIO

**Y mientras en el momento de elaborar este reportaje las trabajadoras de Bizia continuaban con movilizaciones, en Otxandio, tras 94 días de huelga, ELA llegaba a un acuerdo con la Junta Rectora de la Residencia. Las trabajadoras del centro explican lo ocurrido.**

**—¿Cuál fue el motivo de la huelga?**

—Las 10 trabajadoras de la residencia llevábamos siete años en una situación totalmente irregular, con contratos temporales y con salarios de 90.000 pesetas, que no se habían actualizado ni con el IPC; carecíamos de convenio, y no teníamos jornada establecida, ni derecho de licencias, permisos, etc.

Por eso, el pasado 9 de octubre iniciamos una huelga con el fin de garantizar la fijeza en los puestos de trabajo y negociar un pacto propio para el 2001.

**—¿En qué términos se ha resuelto la huelga?**

—Podemos hablar de una victoria en toda regla. En primer lugar, se ha firmado un convenio propio de empresa por el que los 10

empleos de la residencia serán fijos a partir de ahora; además, si la gestión se adjudica a alguna empresa, se asegura la continuidad de la plantilla mediante una cláusula de subrogación; tendremos una jornada anual de 1.730 horas, 46 menos que en las residencias privadas; mejora la ILT...

**—¿Y los salarios?**

—Tendrán un incremento del 15,8% para el 2000 (con abono de los atrasos acumulados desde el 1 de enero de dicho año), y del 14,28% para este año: hasta junio cobraremos un salario de 115.000 pesetas mensuales, y de 120.000 en el segundo semestre, más el complemento de domingos. Además, se nos empezará a aplicar la antigüedad.

**—El ayuntamiento, la Junta, alegaba un problema de financiación de la residencia.**

—Así es. La gestión de la Junta Rectora estaba siendo pésima y hemos tenido que buscar hasta un diseño y gestión diferente de la misma para garantizar el futuro de la residencia, del servicio y de nuestros empleos.

**—¿Hasta qué punto pueden los servicios mínimos distorsionar una huelga?**

—El modo en que la Administración regula los servicios mínimos a cubrir tiene gran importancia. En nuestro caso, el departamento de Trabajo ha actuado de manera abusiva, ha vulnerado el derecho a la huelga, jugando a favor del empleador: En un trabajo en el que normalmente hay 7 trabajadoras nos impusieron unos servicios mínimos de 6 personas. Así la dirección puede aguantar una huelga lo que le echen; está muy cómoda, con casi el 100% del trabajo realizado.

**—Tres meses de huelga. Ha sido un conflicto duro.**

—Hemos sabido mantener la huelga durante más de tres meses sin bajar la guardia. A ellos ha ayudado, sin duda, saber que contábamos con el apoyo de la caja de resistencia.

J. Jayo

*En la página anterior, trabajadoras de Quavitae; abajo, de la Residencia de Otxandio.*



## GIZARTE ZERBITZUAK

**Abenduan izan zen gure X. Kongresu konfederalean onartu zen ebazpenetako batek Euskal Herriari familiari laguntza emateko zerbitzuak —gizarte-zerbitzuak— eskubide unibertsaltzat ezarri beharra aipatzen zuen.**

Argi dago guztioi zor zaigula bizimodu duina, eta horretarako gizarte-zerbitzuak hedatzea ezinbestekoa da (etxeko laguntza, adineko eta haurren zainketa, minusbaliatuentzako zerbitzuak, etab.). Bistan da, halaber, erakundeei dagokiela honelako zerbitzuetan gutxieneko maila bete dadin kontrolatzea, baina egun hau ez dute betetzen.

Beraz, errealitatean laguntza zerbitzuek gizartearen beharriak ez dituzte inola ere asebetetzen; azken urteotan asko hazi diren sektoreotako enplegua sarri oso eskasa da —gehiegikeriak gertatzea ez da harritzekoa—, eta erakundeei zerbitzu horiek hedatzeko beharra ez dute aintzat hartzen. Era berean, zerbitzu horiek egiteko kudeaketa pribatuaren kultura ezartzen ari da. Hau zerbitzuen kalitatearen eta lan-baldintzen kalterako da (behargin gehienak emakumeak izanik).

Egoera hauek ezin ditugu onartu, eta gaiotan gauzatzen ari diren politikei egundoko astindua eman behar zaie hobeto kudea daitetzen.

Mikel Noval



Joseba Pelegrin, monitor de musculación en Antsoain

# Trabajando el músculo

–¿Cuál es la diferencia entre la musculación y el culturismo?

–La musculación consiste en trabajar el cuerpo; en sí es el fortalecimiento de los músculos. La mayoría de la gente no practica culturismo propiamente dicho, no quiere ganar músculo exageradamente, sino estar en forma: perder peso, o también ganarlo, porque hay quien está muy delgado/a.

–¿Hay mucha afición al culturismo?

–Hay una minoría muy reducida, un 2%, que lo hace a rajatabla; no sólo en el gimnasio, sino con toda una forma de vida, una alimentación determinada, una dieta especial... Estos son los culturistas, una fracción muy pequeña.

–Las malas lenguas hablan de dopaje entre los practicantes del culturismo...

–Hay de todo, como en cualquier actividad. Es cierto que, en casos aislados, los practicantes del culturismo pueden llegar incluso al extremo de meterse sustancias nocivas, como los esteroides; ese es un mundillo sucio.

–¿Cómo se puede llegar a ese punto?

–Algunas personas que se meten mucho en este mundo acaban por obsesionarse. Haciendo pesas ganas fuerza, resistencia, y volumen, pero, a los dos años de trabajo, llega un punto en que no vas más allá: Si has entrenado bien llegas al límite de tu cuerpo y necesitas algo más; enton-

ces algunas personas se ayudan de los esteroides.

–¿Pero lo hacen para dedicarse a la competición o por estar cachas?

–Hay gente que lo hace para participar en concursos, pero otros por el aspecto físico. Lo que pasa es que luego vienen los problemas.

–¿Como cuáles?

–Los esteroides, por ejemplo, pueden originar problemas de impotencia sexual, de hígado y de todo tipo, como cambios de metabolismo. Problemas físicos graves. La gente se vuelve obsesiva, se ve pequeña, cada vez quiere más. Aparte, está el problema económico, porque los esteroides son carísimos: en vez de invertir en una vivienda, por ejemplo, se gastan el dinero en estos productos, hasta que, al cabo de los años se dan cuenta de lo que supone.

## La salud es lo que importa

–Habrá gente que venga al gimnasio por motivos de salud...

–Sí, son muchísimas personas –entre el 15 y el 20%– las aquejadas por problemas de espalda, cervicales, rodillas, que vienen al gimnasio para hacer la rehabilitación y fortalecer todos los músculos.

–¿La vida tan sedentaria nos está atrofiando?

–Lo que sí veo es que cada vez más gente tiene problemas de espalda, cuando en la vida diaria y en el traba-



Ez dakit gure bizimodu lasaiarekin okerrera ote goazen, baina gero eta sariago ikusten ditut bizkarreko eta lepoko arazoak dituzten gazteak





jo se hacen menos esfuerzos. También es verdad que el trabajo de oficina es malo para la espalda y que los movimientos que exigen poco esfuerzo y se repiten cientos de veces al día te hacen polvo. Si no haces nada, un trabajo rutinario, se acaban produciendo contracturas.

No sé si estamos degenerando, pero muchas personas muy jóvenes sufren de ciática, de cervicales, etc.; los masajistas cada vez tienen más trabajo. Antes no se veían estas cosas, o se aguantaba más.

## Vida sana

**–¿Cuánto tiempo hay que dedicar al gimnasio para estar en forma?**

–Con tres o cuatro sesiones semanales de una hora es suficiente; esa sería la medida justa; incluso es mejor que entrenar veinte horas, porque si sobreentrenas, en vez de ir para arriba, vas para abajo.

**–¿Sirve el gimnasio como base para otros deportes?**

–Sí, actualmente la musculación es la base de todos los deportes, viene bien para todos –atletismo, judo, baloncesto, fútbol– porque ayuda a ganar fuerza y prevenir lesiones.

**–¿Es peligrosa la musculación?**

–La musculación bien hecha y bajo control no es nada peligrosa; tiene más riesgo de lesión cualquier otro deporte, como el fútbol o el baloncesto. El problema surge cuando juegas a trabajar

al límite; es cuando ocurren las contracturas, las roturas musculares o problemas de espalda y de rodilla.

**–¿Y una vez fuera del polideportivo?**

–El ejercicio tiene que ir de la mano de la alimentación, de la vida que se hace, sin obsesionarse, pero sin caer en excesos: no hay que pasarse de fritos, embutidos, dulces. Hacer las comidas a las horas y no pasarse con el alcohol ni con el tabaco. No tendría sentido entrenar, intentar poner el cuerpo bien y echarlo a perder luego. Lo más importante es que la alimentación sea variada.

**–¿Hay algún truco para quienes no vayamos al gimnasio?**

–Hombre, si no te gusta mucho el deporte, las pequeñas cosas de cada día –coger menos el autobús o el coche, subir por las escaleras en lugar de utilizar el ascensor– vienen siempre bien; aunque lo mejor es sacar algo más de tiempo: el que algo quiere, algo le cuesta.

## A por el convenio

**–¿Para qué empresa trabajas?**

–El Ayuntamiento de Antsoain subcontrata los empleos de piscinas y gimnasios con Sedena, que es una empresa extendida por toda Navarra, dispersa por multitud de centros; la plantilla contratada oscila entre 250 y 500 personas; en verano aumenta mucho, con los socorristas de las piscinas.

**–¿Es fácil el sindicalismo en este sector?**

–Es complicado: hay que ir a muchos sitios para poder establecer contacto con los trabajadores y trabajadoras. Además, es difícil aunar las reivindicaciones de todos: hay personal de limpieza, camareros, monitores, etc. Para unos hay que reivindicar una cosa; para otros, que quizá tienen ya un convenio, otras mejoras.

**–¿Y los monitores como tú?**

–Puede que los monitores deportivos y culturales seamos quienes estamos en peor situación, porque nunca ha habido convenio en el sector. Por eso, vamos a trabajar para que en este tipo de empresas se elabore un convenio específico.

**Gabriel Zeberio**

## Modak eta gorputzak

Joseba Pelegrin duela hamar urte hasi zen muskulazioko monitore lanean, Nafarroako Antsoaingo igerilekuko gimnasioan. Iruñea ondoan –Arrotxapea eta Txantrea artean– dagoen herri hau ikusgarri hazi da: Azken hamabost urtetan 2.000 biztanletik 10.000ra igaro da.

Pelegrinek ere antzerako hazkunde somatu du gimnasio-ko bazkideen kopuruan: “gero eta lan gehiago ematen du honek”. Laster igerilekua eta gimnasioa zabaltzeko lanei ekingo zaie.

Moda desberdinek bere lanean eragin handia ote duten galdetuta, Josebak baietz dio: Kontutan izan behar da “makina hobexea edo okerragoa izanagatik muskulazioa eta gimnasio-ko jarduna beti antzekoa dela, eta jendeak gimnasia era berriak eta azken aparatua eskatzen dizkigu”. Beraz, laster *spinning* –*aerobic* mota berria– egiteko bizikletak ekarriko omen dituzte Antsoaingo gimnasio honetara; lehenago stepak izan ziren, gero korrika egiteko zinta...

Bestalde, gimnasia joateko bi arrazoi nagusiekin batera –sasoian egotea eta lesioak osatzeko ariketak– gorputz mardula, indartsua izateko nahiak ere gazte jende asko eramaten du makinetan izerdia botatzera: “zinearen eta hedabideetako irudien eragina nabaria da; hainbestetan ikusi ondoren, azkenean 17 eta 25 urte bitartean dabil-tzan mutilei gogoia sartzen zaie”. Sexuen arteko bereizketa honi dagokionez ere argia da: “emakume gehienek ez dute muskulaziorik egin nahi, argaltzea eta sasoian egotea baizik”.



Según datos del Instituto Vasco de Estadística

# El empleo creció menos de un punto durante el 2000

**S**egún los datos suministrados por el Eustat (Instituto Vasco de Estadística, dependiente del Gobierno Vasco) lo más novedoso de lo ocurrido a lo largo del año pasado en materia de empleo es que el crecimiento ha sido considerablemente menor al experimentado en ejercicios anteriores.

Así, en diciembre de 2000 había en la CAPV 834.00 personas ocupadas, con un aumento a lo largo del año de 7.400. Este incremento es de sólo un 0,9%, siendo el más pequeño de los experimentados en los últimos años. Este exiguo resultado podía haber sido aún peor si a lo largo del último trimestre no se hubiese producido un aumento de la población ocupada de 19.000 personas. De enero a septiembre de 2000 el número de personas que tenían un empleo remunerado se redujo en 11.600.

## Las mujeres, peor

La distribución del empleo generado entre hombres y mujeres ha agravado las desigualdades existentes en contra de estas últimas. A lo largo del año pasado el número de hombres con trabajo creció en 14.600, mientras que las mujeres ocupadas descendieron en 7.200. De este modo, mientras que, a finales de 1999, de cada 100 personas ocupadas 62,2 eran hombres y 37,8 mujeres, doce meses después esa distribución es de 63,4 hombres y 36,6 mujeres.

## Menos empleos en servicios y agricultura

Por sectores, en el 2000 el comportamiento del empleo ha sido desigual. Mientras que se ha reducido el número de personas ocupadas en el sector servicios (-9.300) y en la agricultura (-1.600), ha aumentado el empleo en la industria (+14.600) y en la construcción (+3.700). En diciembre del 2000 la estructura del empleo por sectores nos mostraba que de cada 100 personas ocupadas el 2,1% lo estaba en la agricultura, el 30,2% en la industria, el 9% en la construcción y el 58,7% restante en el sector servicios.

El año pasado continuó la tendencia de trasvase de empleo no asalariado a empleo asalariado. Como consecuencia de ello, el número de personas asalariadas aumentó más que el incremento del empleo. En diciembre había 670.200 personas asalariadas en la CAPV, un 80,4% del total del empleo, con lo que durante el último ejercicio el número de personas asalariadas creció en 8.000.

lazkoan ere enplegu berrien banaketa emakumeen kalterako izan zen: Urtea amaizterako gutxiago zeuden lanean haseran baino ●



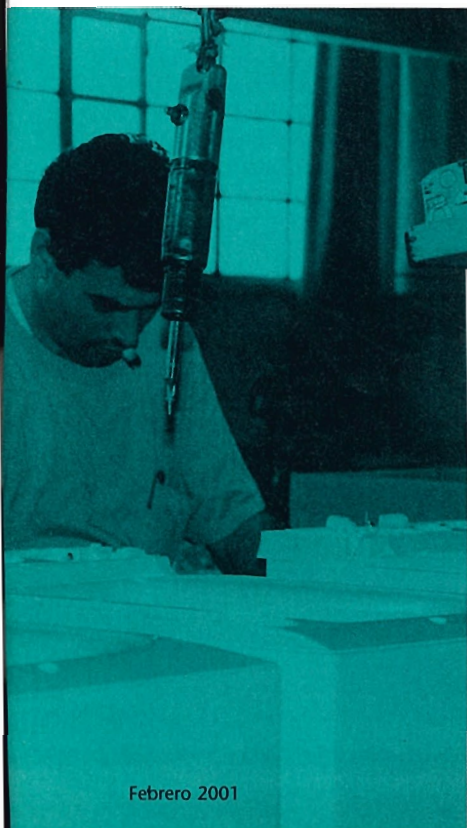


Aldi baterako  
kontratuak  
Europako  
Batasuneko  
batezbestekoaren  
hirukoitza dira

### Más contratos indefinidos pero mucho temporalidad

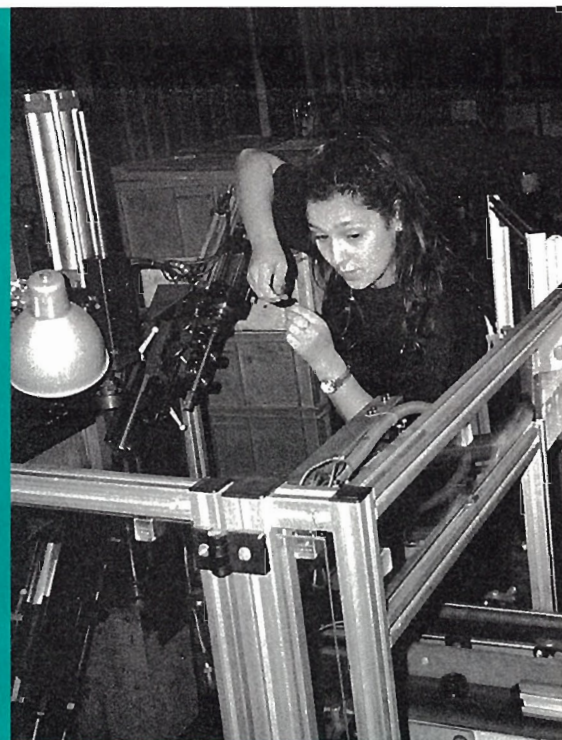
Otro dato novedoso es que el porcentaje de población sin contrato indefinido (es decir, o con contrato temporal o sin contrato) descendió en 2000, pasando de representar el 37,1% de la población asalariada en 1999, a alcanzar el 33,5% en diciembre pasado. A pesar de ello, el nivel de temporalidad es absolutamente inaceptable, casi triplicando el ya de por sí elevado porcentaje (alrededor del 12%) que supone la temporalidad en la media de la Unión Europea.

Mikel Noval



## Descenso de la población activa

**Y**a hemos señalado que la creación de empleo fue bastante pequeña el año pasado. No obstante, el número de personas en paro ha descendido más que lo que ha aumentado el empleo. Esto, que a primera vista parece un hecho contradictorio, poco entendible, se debe a que la población activa (es decir, la que está dispuesta a trabajar), se redujo en 19.300. Es decir, el desempleo no se ha reducido porque haya habido más puestos de trabajo, sino porque el número de personas que busca activamente un empleo ha disminuido.



Ello ha llevado a que en diciembre pasado hubiese en la CAPV 118.400 personas en paro, lo que representa un 12,4% de la población activa. La tasa de paro en la CAPV se ha reducido notablemente en los últimos años (hemos estado cerca del 25%), a pesar de lo cual el nivel de desempleo está casi 4 puntos por encima de la media de la Unión Europea.

En el 2000 el número de personas en paro cayó en 26.700 (al inicio había 145.100 personas que no encontraban un puesto de trabajo). A lo largo de dicho año, a pesar de la poca creación de empleo y debido, sobre todo, a la disminución de la población activa, la tasa de paro pasó del 14,9% al mencionado 12,4%.

Al analizar con un poco más de detalle la situación del paro, nos encontramos con que esta situación afecta especialmente a las mujeres. De hecho, la tasa de paro femenina en la CAPV era en diciembre del 18,7%, superando el doble de la tasa de paro masculina, que era del 8,4%

El descenso del paro femenino fue mayor que el masculino el año pasado. Sin embargo, estos descensos ocurrieron por razones diferentes en ambos casos. El paro masculino bajó porque aumentó el empleo entre los hombres, mientras que el desempleo entre las mujeres se redujo a la vez que se redujo también el empleo femenino, como consecuencia de un fuerte descenso del número de mujeres catalogadas como población activa.

Por otra parte, dentro de la CAPV, las tasas de desempleo son bastante diferentes de unos territorios a otros. El Eustat nos muestra que la mayor tasa de paro se da en Bizkaia (un 15,1%), mientras que en Araba y en Gipuzkoa el nivel de desempleo es bastante menor, situándose en un 10,1 y un 9,1%, respectivamente.



# Jubilazio, agintari eta morroietaz



**H**asi dira dagoeneko jubilazioei buruz urtero ematen diren deklarazio, prentsa artikulua eta zurrumurru dextente entzuten. Ahalegin guzti hauek norabide berdintsu edo bera jarraitzen dute. Hasiara batetan, estatuko gobernuburuak diskurtso apokaliptikoren bat egiten du gaur egungo pentsioen eutsi ezinaren tesia biziki aldeztuz. Egun batzuk geroago, alorreko ministroren bat agertzen da tesi hori zehaztuz eta mamituz. Jarraian izaten da egunkari ekonomikoetan, ekuazio eta formula pila bat erabiliz, pentsamolde hori zientzia sasilegitimazioz jaxten ahalegintzen den jakintsu franko.

Errezetak argiak dira: Batetik, erretiratzeko gutxieneko adina atzeratu egin behar da. Hau da, urte gehiago kotizatu eta gutxiagotan kobratu. Bestalde, pentsioa kalkulatzeko erabiltzen den urte kopurua luzatu egin behar da. Kontutan izanik urte haietan langile askoren kotizazioa mugaturik egon zela, pentsioa gutxitu egiten da.

Hasieran jubilatu aurreko bi urteak izaten ziren kontutan. Gero, 1985an zortzi urtetara igo zuten epe hori. Toledoko itunaren bidez, datorren urtetik aurrera hamabost urte hartuko dira kontutan. Oraingo profeten desiotan, langilearen bizi-tza guztiko kotizazioak hartu behar dira oinarritzat. Horrez gain, pentsio hori bere osotasunean lortzeko eskatzen diren 35 urteei buruz, luzatzeko asmoa dute. Bestalde, 1967 aurretik kotizatu zutenek 60 urterekin jubilatzeko eskubiderik badute. Eskubide hori ere nolabait murriztea pentsatzen dute.

## Non da erantzuna?

Honen guztiaren aurrean, zer nolako jarrera, erantzun edo erreakzioak jaso ditugu gure agintari politikoengandik? Entzun al dugu horren aurkako tesi politiko sakon eta ozenik? Egoera hau ikusirik, gogoratu al du euskal politikariren batek gizarte segurantzaren ahalmen edo eskuduntzak euskaldunona izan beharko lukeela, batzuk gurtu eta betetzen ez duten estatutuaren arabera? Irten al dira euskal alderdi politikoak asmo hauen aurka pentsioen sistema euskaldun, publiko, egonkor eta zuzen bat eskatuz?

Como trabajadores,  
tenemos que exigir  
un sistema público  
de pensiones para  
Euskal Herria

Estatuko gobernariengana bueltatuz, zer ari dira egiten gizarte segurantzaren eta desenpleguko alorrean azken urteotan lortu diren etekin edo superabit mamitsuekin? Sistema horietako prestazioak hornitu eta hobetu ordez, kontu publikoen defizita gutxitzeko erabili izan dituzte diru haiek. Ez al dakite Espainia dela Europa guztitik eta bere barne produktu gordinaren arabera, gizarte alorrean gutxien gastatzen duen estatua, Portugal eta Greziaren aipitik?

Saltsa kiratsu honetan enpresariak ere gustoz hasi dira igerian. Eskuzabaltasun handiz langileentzako egonkortasun handiagoa eskaintzen dute. Horren truke, ordaintzea tokatzen zaien langileen gizarte segurantzako kotizazioak gutxitzea eskatuko luke. Agintari politikoren batek esan du jadanik proposamen hau aztertzeke modukoa litzatekeela, beste gauza batzuren artean. Hori horrela izanik, zalantza metodikoren bat ere sortzen zaigu: Batetik, estatuko gobernuak agertzen duen kezka, hots, jubilazioetarako erabiltzen diren errekurtsio edo kotizazioek ez dutela bermatzen gaur egun ematen ari diren prestazioak etorkizunean emango direnik. Bestalde, enpresariak egiten dituzten kotizazioak gutxitzeko aukeretatik hitz egiteko atea zabaltzen dute.

Honen aurrean langileok zeresanik izan behar dugu. Hemendik urte batzutarra izango du zerikusirik guregan orain arte idatzi ditugun hitzak. Arrisku hauen aurrean izan behar dugu erantzuteko nahikoa amore. Guk, langile garen aldetik, euskal pentsio sistema publiko, sendo eta egonkorra eskatu behar dugu. Guk horren alde lan egiten ez badugu, inork ez du egingo antzekorik. Egunerok, telebistan, irradian edo eta paperetan ateratzen diren politikari edo aditu gehienek beste interes bat dute, beste soinubaten arabera dantzatzen dira. Haiek ere sarri erakusten dute lau sosekin bizi diren agure eta atsoenganako euren pena, baina egoera horren arrazoi sakonak aztertzeraz gonbidatuz gero, laister agortzen zaizkie krokodilo malkoak.

**Aitor Arrizabalaga**  
(*Negoiazio Kolektiboko bulegoa*)



## CALENDARIO LABORAL, PENSIONES, COTIZACIONES Y RETENCIONES EN EL 2001

### TABLA DE RETENCIONES DEL IRPF EN NAVARRA

(Es la del 2000; no pretenden modificarla por ahora)

#### Sobre rendimientos del trabajo

Importe rendimiento anual	Número de hijos						
	0	1	2	3	4	5	6
Más de 1.480.000	3	-	-	-	-	-	-
Más de 1.581.000	5	3	-	-	-	-	-
Más de 1.810.000	7	5	2	-	-	-	-
Más de 2.040.000	9	7	4	2	-	-	-
Más de 2.245.000	11	9	6	4	1	-	-
Más de 2.500.000	12	10	8	6	3	1	-
Más de 2.830.000	14	12	10	9	6	3	1
Más de 3.162.000	15	14	12	10	8	6	3
Más de 3.621.000	16	15	14	12	10	8	6
Más de 4.055.000	17	16	15	13	12	10	8
Más de 4.515.000	18	17	16	15	13	11	10
Más de 5.176.000	19	18	17	16	15	13	12
Más de 5.765.000	20	19	19	18	16	15	14
Más de 6.655.000	21	20	20	19	18	17	15
Más de 7.752.000	23	23	22	21	20	19	18
Más de 8.875.000	25	25	24	23	23	22	21
Más de 9.970.000	27	27	26	26	25	24	23

#### Sobre prestaciones por desempleo

Importe rendimiento anual	Porcentaje
Más de 1.450.000	3
Más de 1.550.000	5
Más de 1.650.000	6
Más de 1.850.000	8
Más de 2.150.000	10



### TABLA DE RETENCIONES DEL IRPF EN GIPUZKOA

Sobre rendimientos de trabajo y prestaciones por desempleo

Importe rendimiento anual	Número de hijos						
	0	1	2	3	4	5	6 ó más
Hasta 1.376.000	-	-	-	-	-	-	-
Más de 1.376.000	1	-	-	-	-	-	-
Más de 1.452.000	2	-	-	-	-	-	-
Más de 1.537.000	3	1	-	-	-	-	-
Más de 1.632.000	4	2	-	-	-	-	-
Más de 1.740.000	5	3	1	-	-	-	-
Más de 1.844.000	6	4	2	-	-	-	-
Más de 1.927.000	7	5	3	-	-	-	-
Más de 2.018.000	8	6	5	2	-	-	-
Más de 2.177.000	9	8	6	3	-	-	-
Más de 2.227.000	10	9	7	4	2	-	-
Más de 2.349.000	11	10	8	6	3	1	-
Más de 2.485.000	12	11	9	7	5	2	-
Más de 2.638.000	13	12	10	8	6	4	-
Más de 2.883.000	14	13	11	9	7	5	-
Más de 3.379.000	15	14	13	11	9	7	2
Más de 3.761.000	16	15	14	12	11	9	4
Más de 4.095.000	17	16	15	14	12	10	6
Más de 4.496.000	18	17	16	15	13	12	8
Más de 4.984.000	19	18	17	16	15	14	10
Más de 5.593.000	20	19	19	18	16	15	12
Más de 6.199.000	21	20	20	19	18	17	14
Más de 6.644.000	22	21	21	20	19	18	15
Más de 7.087.000	23	23	22	21	20	19	16
Más de 7.595.000	24	23	23	22	21	20	17
Más de 8.181.000	25	25	24	23	22	22	19

### TABLA DE RETENCIONES DE ALAVA y BIZKAIA \*\*

\*\* (Es la del 2000; se anuncia que en un mes o dos se establecerá la nueva, igual que la de Gipuzkoa)

Sobre rendimientos de trabajo y prestaciones por desempleo

Importe rendimiento anual	Número de hijos						
	0	1	2	3	4	5	6 ó más
Hasta 1.300.000	-	-	-	-	-	-	-
Más de 1.300.000	1	-	-	-	-	-	-
Más de 1.371.000	2	-	-	-	-	-	-
Más de 1.451.000	3	1	-	-	-	-	-
Más de 1.541.000	4	2	-	-	-	-	-
Más de 1.643.000	5	3	2	-	-	-	-
Más de 1.747.000	6	4	3	1	-	-	-
Más de 1.825.000	7	6	4	2	-	-	-
Más de 1.911.000	8	7	5	3	1	-	-
Más de 2.022.000	9	8	6	4	2	-	-
Más de 2.110.000	10	9	7	6	4	2	-
Más de 2.247.000	11	10	9	7	5	3	-
Más de 2.354.000	12	11	10	8	6	5	-
Más de 2.499.000	13	12	11	9	8	6	-
Más de 2.808.000	14	13	12	11	9	8	1
Más de 3.145.000	15	14	13	12	10	9	2
Más de 3.513.000	16	15	14	13	12	11	5
Más de 3.826.000	17	16	15	14	13	12	7
Más de 4.200.000	18	17	17	16	15	14	9
Más de 4.657.000	19	18	18	17	16	15	9
Más de 5.225.000	20	19	19	18	17	16	12
Más de 5.873.000	21	20	20	19	18	18	14
Más de 6.306.000	22	22	21	20	20	19	14
Más de 6.739.000	23	23	22	21	21	20	17
Más de 7.219.000	24	23	23	22	22	21	17



**JAIEGUN ORDAINDU  
ETA BERRESKURAEZINAK**

**FIESTAS RETRIBUIDAS Y  
NO RECUPERABLES**

1. \* **Urtarrilak 1 de enero:**  
Urte Berri eguna / Año Nuevo
2. \* **Urtarrilak 6 de enero:**  
Errege eguna / Epifanía del Señor
3. \* **Apirilak 12 de abril:**  
Ostegun Santua / Jueves Santo
4. \* **Apirilak 13 de abril:**  
Ostiral Santua / Viernes Santo
5. \* **Apirilak 24 de abril:**  
Bazko-Astelehena / Lunes de Pascua
6. \* **Maiatzak 1 de mayo:**  
Langileen eguna / Fiesta del Trabajo
7. \* **Uztailak 25 de julio:**  
Donejakue apostolua / Santiago  
(Sólo en la CAPV, no en Navarra)
8. \* **Abuztuak 15 de agosto:**  
Andra Mari eguna / Asunción
9. \* **Urriak 12 de octubre:**  
Pilar eguna / El Pilar
10. \* **Azaroak 1 de noviembre:**  
Domusantu eguna / Todos los Santos
11. \* **Abenduak 6 de diciembre:**  
Konstituzioa / Día de la Constitución
12. \* **Abenduak 8 de diciembre:**  
Andra Mari sortzez garbia /  
Inmaculada Concepción
13. \* **Abenduak 25 de diciembre:**  
Eguberri eguna / Natividad

**LURRALDEETAKO JAIEGUNAK  
FIESTAS TERRITORIALES**

- \* **Apirilak 28 de abril: ARABA.**  
San Prudentzio / San Prudencio;
- \* **Uztailak 31 de julio:**  
GIPUZKOA ETA BIZKAIA. Loiolako  
San Inazio/ San ignacio de Loyola  
(Loiolako San Inazio eta Berrio-Otxoako  
San Balendín Bizkaian / San Ignacio de  
Loyola y San Balentín de Berrio-Otxoa  
en Bizkaia);
- \* **Abenduak 3 de diciembre:**  
NAFARROA. Frantzisko Xabierkoa,  
Nafarroaren eguna / San Francisco de  
Javier, Día de Navarra;
- \* **Gainera, beste jaiegun bat, herrian  
herrikoa / Además, otro día con  
carácter de fiesta local**
- \* **En la CAPV, de las fiestas menciona-  
das una tendrá el carácter de recupe-  
rable / EAEan, aipaturako jai egunetatik  
bat berreskuratu beharrezkoa izango  
da.**

**CALENDARIO LABORAL, PENSIONI**

**PENSIONES MÍNIMAS PARA EL 2001**

CLASE DE PENSIÓN	Con cónyuge a cargo	Sin cónyuge a cargo
	Pesetas/año	Pesetas/año
<b>Jubilación</b>		
*Titular con 65 años	1.029.700	874.370
*Titular menor de 65 años	907.900	768.670
<b>Incapacidad permanente</b>		
*Gran invalidez con incremento del 50%	1.544.550	1.311.590
*Absoluta	1.029.700	874.370
*Total: titular con 65 años	1.029.700	874.370
*Parcial del régimen de accidentes de trabajo: titular con 65 años	1.029.700	874.370
<b>Viudedad</b>		
*Titular con 65 años	-	874.370
*Titular con edad entre 60 y 65 años	-	768.670
*Titular con menos de 60 años	-	613.340
*Titular con menos de 60 años con cargas familiares	-	768.670
<b>Orfandad</b>		
*Por beneficiario	-	252.980
*En la orfandad absoluta, el mínimo se incre- mentará en 613.340 pesetas, distribuidas, en su caso, entre los beneficiarios		
<b>En favor de familiares</b>		
*Por beneficiario	-	252.980
Si no existe viuda ni huérfano pensionista:		
*Un solo beneficiario, con 65 años	-	651.420
*Un solo beneficiario, menor de 65 años	-	613.340
*Varios beneficiarios: El mínimo asignado a cada uno se le incrementará en el importe que resulte de prorratear 360.360 pesetas entre el número de beneficiarios.		
<b>OTRAS PRESTACIONES</b>		
<b>Subsidio de invalidez provisional y larga enfermedad.</b>	635.280	543.780
<b>Seguro Obligatorio de Vejez e invalidez SOVI</b>		
*Vejez, invalidez y viudedad:	618.030	
<b>Pensiones no contributivas de la Seguridad Social</b>		
*Jubilación e Invalidez:	586.740	



# COTIZACIONES Y RETENCIONES EN EL 2001

## REVALORIZACIÓN DE PENSIONES DE LA SEGURIDAD SOCIAL PARA EL 2001

### 1.- BENEFICIARIOS DE UNA SOLA PENSION

Las pensiones (de incapacidad permanente, jubilación, viudedad, orfandad, en favor de familiares, y prestaciones económicas de invalidez provisional), en su modalidad contributiva, y causadas con anterioridad a 1 de enero de 2001, se revalorizarán en el 2%, sin que se pueda superar la cantidad de 316.422.-pts. mensuales. El porcentaje se aplica sobre la cuantía de la pensión vigente a 31 de diciembre de 1999, incrementada en el 4,1%.

Ejemplo. Pensión inicial a 31-12-99: 150.000.-pts.

Pensión revalorizada: 150.000  
 $\times 104,1/100 \times 102/100 = 159.273.-$  pts.

### 2.- BENEFICIARIOS DE MÁS DE UNA PENSION

\* Las pensiones concurrentes del sistema de la Seguridad Social se revalorizan aplicando a cada una el 2%, sin que la suma, una vez revalorizada, pueda ser superior a 316.422.-pts. mensuales.

\* La concurrencia de pensiones de la Seguridad Social con otros organismos y empresas públicas tiene el tratamiento de las pensiones concurrentes de la Seguridad Social. No obstante, no se tienen en cuenta a efectos de la revalorización de las pensiones de la Seguridad Social los complementos de pensiones a cargo de la empresa otorgados a trabajadores por anticipación de la edad de jubilación como consecuencia de reestructuración de plantilla o causa similar, aunque sí a efectos de aplicar el límite máximo de 316.422.-pts. mensuales.

### 3.- PAGA ADICIONAL POR DESVIACIÓN DE LA INFLACIÓN EN EL 2000

Los/as pensionistas percibirán antes del 1 de abril del año 2001 en un único pago una cantidad equivalente a la diferencia entre el importe de la pensión percibida durante el ejercicio 2000, con una revalorización del 2%, y el que hubiese correspondido de haberse revalorizado la pensión en dicho ejercicio en el 4,1%.

Ejemplo:

Pensión inicial en 1999: 150.000 pesetas.

Pensión revalorizada en 2000:  $150.000 \times 102/100 = 153.000$  pesetas.

Importe de la revalorización al 4,1%:  
 $150.000 \times 104,1/100 = 156.150$  pesetas.

Diferencia a percibir:  $156.150 - 153.000 \times 14$  pagas al año = 44.100 pesetas.

## SALARIO MÍNIMO INTERPROFESIONAL PARA EL 2001

Salario mínimo/día	2.404 pesetas
Salario mínimo/mes	72.120 pesetas
Salario mínimo/año	1.009.680 pesetas

## BASES DE COTIZACIÓN A LA SEGURIDAD SOCIAL

Grupos y categorías profesionales	Bases mínimas Pts/mes	Bases máx. Pts/mes
1. Ingenieros y licenciados/as	125.430	415.950
2. Ing. Téc. Peritos y Ayu. Tit.	104.040	415.950
3. Jefes/as Adm. y de Taller	90.450	415.950
4. Ayudantes no titulados/as	84.150	415.950
5. Oficiales administrativos/as	84.150	396.060
6. Subalternos/as	84.150	396.060
7. Auxiliares administrativos/as	84.150	396.060
	<b>Pesetas/día</b>	<b>Pesetas/día</b>
8. Oficiales de 1ª y 2ª	2.805	13.202
9. Oficial. de 3ª y especialistas	2.805	13.202
10. Peones	2.805	13.202
11 Trab. menores de 18 años	2.805	13.202

## TIPOS DE COTIZACION A LA S.S.

### A CARGO DEL TRABAJADOR/A (% sobre base de cotización)

Contingencias comunes	4,7
Desempleo	
-contratos indefinidos, contratos temporales en prácticas, de relevo y de interinidad, y contratos con trabajadores discapacitados/as	1,55
-Contratos temporales y contratos a través de ETTs	1,6
Formación Profesional	0,1

### CONTRATOS DE APRENDIZAJE Y DE FORMACION

#### \* Contingencias comunes:

- Contratos de aprendizaje anteriores al 17-05-1997)	658 pesetas/mes
- Contratos para la formación (en vigor a partir de 17-05-97)	807 pesetas/mes

\* Formación Profesional 23 pesetas/mes



## GUTUNAK CARTAS

Esta sección pretende ser una tribuna abierta a las opiniones de nuestros afiliados y afiliadas sobre la actualidad económica, social y laboral. Aquellos/as que lo deseen deben enviar sus cartas a la siguiente dirección: Landeia, Cartas de los lectores. Barrainkua 13, 48009 Bilbao. Por problemas de espacio les pedimos que las cartas no excedan de las 20 líneas.

## Teléfono sindical

Soy profesor de Formación y Orientación Laboral en un centro público de enseñanza y deseo comunicaros algunas reflexiones.

(...) Con el nuevo sistema educativo todos los alumnos de FP cursan un módulo a través del cual ven unos rudimentos del derecho laboral; sin embargo, a los bachilleres (el 60% del alumnado), se le mantiene ignorante de sus derechos y -¿por qué no?- obligaciones sociales.

La experiencia laboral que me comentan los alumnos trabajadores es alucinante: obligación diaria de horas extras, trabajo en sábados y festivos, tareas en puesto superior, falta de alta en la Seguridad Social, etc. Bajo el chantaje de no renovar los contratos.

Cuando el desarrollo de la actividad empresarial es arropada con dinero público, es incuestionable la responsabilidad en este fraude colectivo, tanto del Gobierno como de las diputaciones forales.

Y ahora las sugerencias:

-Parece llegada la hora de que entre la exhaustiva formación al empresariado que se imparte en multitud de cursos desde las anteriores instancias, se exija, con todo rigor, el Derecho

Laboral, para que, al menos, no puedan pretender ignorancia.

-¿No sería posible establecer en ELA un teléfono donde los trabajadores coaccionados puedan denunciar tanta empresa pirata? Quedaría luego el tema de exigir las actas de inspección, efectuar acciones de denuncia pública, protestas, etc.

*Jon Ander Bengoetxea*

## Ataque al euskara en Osasunbidea

El Decreto Foral 372/2000 que regula el uso del Euskera en las Administraciones Públicas de Navarra hace de las suyas en Osasunbidea: se han presentado los borradores de 8 baremos de méritos que reducen a la mínima expresión el ya muy escaso reconocimiento del euskara. Los puntos más significativos de la nueva propuesta son los siguientes:

- El conocimiento del francés, inglés y alemán se valora como mérito en todos los procesos y en todo el territorio de la Comunidad Foral.

- El conocimiento del euskera sólo se valora, cuando así se determine, en la Zona vascofona (casi nunca) y en la Zona Mixta (nunca).

- En los escasos supuestos en los que el euskera se reconozca como mérito, su valoración no podrá superar el 10% (Zona Vascofona) o el 5% (Zona Mixta) de la valoración reconocida al Francés, Inglés y Alemán.

La aprobación de los anteriores criterios supondría que en la valoración de méritos en Osasunbidea el conocimiento de las lenguas extranjeras mencionadas se valorarán siempre y el conocimiento de la lengua propia de Navarra, el euskera, prácticamente nunca.

El Gobierno de Navarra da así un nuevo paso en el genocidio cultural que persigue la aniquilación del euskera.

*Jose Manuel Loperena*

## E SALDIAK HAN DICHO...

\* "LURRIKARA EZ DA, BERAZ, TRAGEDIA SOIL BAT: HERRIALDEAREN ISPILUA ERE BADA. GEHIEN-GEHIENETAN, POBREAK HILTZEN DIRA; POBREAK GERATZEN DIRA LURPEAN HARRAPATURIK. HONDAMENA NATURAK EKARTZEN DU, BAINA HONDAMENDIAREN ERAGINA BATZUENTZAT ETA BESTEENTZAT DESBERDINA IZATEAK EZ DU ZERIKUSIRIK NATURAREKIN, BAIZIK ETA GIZAKIEK BATAK BESTEAREKIN EGITEN DUGUNAREKIN. HONDAMENDIA, NEURRI HANDI BATEAN, GUK SORTUA DA".

*Jon Sobrino, teologoa.*

\* "GOIZ EDO BERANT LIZARRAKO ITUNETIK PASA BEHARKO DUTE. NIRETZAT EZ DA INPORTANTEA ZEINEK IZENPETU ZUEN, BAINA TESTUAK ZER DIOEN: HOR DAUDE PRINTZIPIO BATZUK DEMOKRATIKOAK ETA UNIBERTSALAK DIRENAK, HORIEK ERRESPECTATU BEHARKO DIRA EUSKAL HERRIAN BAKEA NAHI BADA, ETA EUSKAL HERRIA NAZIO BEZALA ERAIKI NAHI BADA".

*Jean-Louis Davant, euskaltzaina eta idazlea.*

\* "SON TIEMPOS DE EMERGENCIA NACIONAL, DE REACCIÓN ANTE LA GRAN PINZA QUE MANIATA, DESDE EL CENTRALISMO POR UNA PARTE Y DESDE EL AGONISMO VIOLENTO Y SIN SALIDA, POR OTRA, A ESA MAYORÍA SOCIAL QUE QUIERE PAZ, DEMOCRACIA, NO VIOLENCIA, AUTOGOBIERNO Y CONSULTA".

*Ramon Zallo, profesor de la UPV.*

\* "BATZUK SUNTSIPEN FISIKOAREKIN ETA BESTEEK SUNTSIPEN MEDIATIKOAREKIN, MATIZAZIOAREN BIDEA EZINEZKO BIHURTU DUTE".

*Joxerra Garzia, EHUKo irakaslea.*

\* "SALVO MARAVILLOSAS EXCEPCIONES, LOS INTELLECTUALES SE DEDICAN A SATISFACER A SUS AMOS. LO VIMOS CON HITLER Y LO VEMOS HOY CON LOS GRUPOS DE PODER, CON LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN. ASISTIMOS A LA CORRUPCIÓN DEL INTELLECTO POR EL ÉXITO, POR LA VANIDAD, POR LA PUBLICIDAD".

*George Steiner, ensayista.*

\* "LOS NAVARROS VASCOS NOS SENTIMOS INDEFENSOS, MARGINADOS Y PROSCRITOS. EN NAVARRA SE HAN MARCADO UNAS ZONAS DE MANERA QUE LA VASCÓFONA VENGA A SER UNA RESERVA DE INDIOS, Y EN LAS OTRAS DOS SE PRIVA A LOS NAVARROS DE SU DERECHO INALIENABLE DE SENTIRSE IDENTIFICADO CON SUS RAÍCES VASCAS."

*José María Satrustegi, miembro de Euskaltzaindia.*

\* "MIENTRAS NAVARRA NECESITA DESDRAMATIZAR SUS CONFLICTOS IDENTITARIOS Y FOMENTAR LA CONVIVENCIA EN LA PLURALIDAD (...), ASISTIMOS A UNA OPUESTA REALIDAD OFICIAL QUE NOS ARRINCONA A QUIENES SIENDO Y VIVIÉNDONOS TAN NAVARRAS COMO QUIEN MÁS, NO COMPARTIMOS EL MODUS NAVARRENDI VIGENTE".

*Milagros Rubio, parlamentaria de Batzarre.*





## HEMEROTEKA

Deia (16-I-2001)

XABIER KINTANA,  
ACADÉMICO DE EUSKALTZAINDIA

### Va de falsarios (beleak usoari)

El conocido político navarrista Jaime Ignacio del Burgo acaba de publicar su última obra, *El ocaso de los falsarios* (...).

(...) como vasco y miembro de Euskaltzaindia no puede menos que salir al paso (...) de algunas lamentables afirmaciones que el señor del Burgo ha vertido en su libro sobre nuestro país y su lengua.

La primera es que "Euskal Herria no existe", ni ha existido jamás, ya que él no conoce ningún estado histórico que lleve ese nombre. Una afirmación así, para cualquier persona de cultura, equivaldría a decir que Jesús de Nazaret no existió porque nunca se ha encontrado su partida de nacimiento; o que, hasta la creación de sus respectivos estados independientes modernos, no puede hablarse de la existencia de los marroquíes, argelinos, vietnamitas, checos, eslovenos, eritreos, estonios, georgianos o armenios. Resulta ridículo supeditar la existencia de una nación a su constitución como estado independiente, ya que, de acuerdo con ello, tampoco hoy existirían el Tibet, Québec, Palestina o los pueblos lapón, maya, guaraní, inuit o saharauí.

En el caso concreto vasco, uno puede argumentar con razón que el neologismo *Euzkadi* fue inventado hace un siglo por Sabino Arana y que su realidad política no se concretó hasta el estatuto de autonomía de 1936, con una territorialidad limitada a Alava, Bizkaia y Gipuzkoa. Pero negar la existencia anterior del concepto étnico y cultural de Euskal Herria es pura y simplemente una evidente manifestación de ignorancia o un deseo de ocultar la verdad, algo imperdonable en quien trata de presentarse como historiador objeti-

vo y veraz, que moteja a otros de falsarios.

La palabra *Euskal Herria* es la forma histórica más antigua, más popular y viva que existe en euskara para denominar nuestro solar geográfico y a su colectividad humana, traducidos como Vasconia o País Vasco, y desde tiempo inmemorial ha sido utilizado con rara unanimidad por todos los vascoparlantes de ambas vertientes del Pirineo. Junto con *euskalduna*, literalmente 'hablante de la lengua vasca', es un derivado de la palabra *euskara*. Estos dos últimos términos aparecen ya citados expresamente en el año 1545 en la primera obra vasca impresa, escrita por el navarro Bernard Etxepare.

Unos años después, en el prólogo a su famosa versión del Nuevo Testamento de 1571, Joanes Leizarraga, sacerdote al servicio de la reina de Navarra Joana de Albret, habla explícitamente de los vascos como nación ("segur içanez ecen Heuscaldunac berce natione gucién artean ezgarela hain bassa..." 'estando seguro que los vascos, entre todas las otras naciones, no somos tan bárbaros...'), cita también al euskara y llama Euskal Herria a su país. Por cierto, sepa el señor del Burgo que la denominación vasca *Nafarroa*, nombre "horrendo" de invención reciente, según él, lo utiliza ya repetidas veces este mismo autor labortano.

A más abundamiento, un siglo más tarde, en 1643, el también navarro Pedro Axular, en su libro *Gero*, nos describe detalladamente los territorios que

componen Euskal Herria, por este orden: la Alta Navarra, la Baja Navarra, Zuberoa, Lapurdi, Bizkaia, Gipuzkoa y la tierra de Alava. A la luz de estos y otros muchos datos similares, salta a la vista que, mucho después de haber perdido en el siglo XIII su anterior unidad política bajo la corona navarra, los vascos han sabido mantener a lo largo de su historia una clara conciencia de ser miembros de una misma continuidad lingüística, de pertenecer a una misma nación cultural. Y todo esto, siglos antes de que Sabino Arana plantease la creación de un estado vasco independiente.

Esta es la clara evidencia histórica que nos muestran los textos, y que el señor del Burgo parece querer ignorar. Porque una cosa es oponerse a la independencia del País Vasco (...) otra cosa muy distinta es empeñarse en negar la propia existencia de la nación vasca, algo que, aunque a regañadientes, reconoce incluso la constitución española actual.

Lo digo porque a lo largo de su libro parece que don Jaime Ignacio sigue la vieja táctica de negar la existencia misma del adversario o del problema, que, en tiempo de Franco, siempre era citado con los epítetos tendenciosos de "el (auto)denominado", "el mal llamado", "el supuesto" o "el pretendido", para llegar lógicamente a la tan ingeniosa como estéril conclusión de que no se pueden resolver conflictos que no existen. Sin embargo, al igual que las heridas mal curadas, también los asuntos no solucionados, aunque se quieran ignorar, acaban por enconarse.

MATTIN · Egunkaria (2001-II-4)





2001 AÑO EUROPEO DE LAS LENGUAS



# Deslenguados

J. Mendia

**P**edazo de carne. La actuación del Gobierno de UPN y el aguerrido presidente Sanz en contra del euskara recuerda a la de Clint Hallam, ese hombre que ha pedido que le corten la mano dos años después de que se la trasplantasen. Bien es verdad que las circunstancias son muy diferentes —el euskara no es algo extraño en Navarra, como la mano trasplantada de Hallam—, pero la conclusión de la historia es la misma en ambos casos: Sanz piensa, como Hallam, que esa lengua es “un pedazo de carne asqueroso” que le sobra a Navarra.

Y acude rápidamente a los doctores —en leyes— para que se la corten: El euskara debe desaparecer físicamente de la geografía foral, excepto de la reserva india del Norte, donde será cuestión de tiempo, gracias a la excelente política (*mono*)lingüística de UPN, apenas incomodado por los *coleguis* del PSN. Sólo que, con la amputación, quienes salen perdiendo son la riqueza lingüística y cultural navarra —¿sólo hay que defender la pluralidad en la CAPV?— y las miles y miles de personas euskaldunes y las que aspiran a que sus hijos e hijas lo sean. Para

UPN, el euskara está bien en los libros y, como mucho, en la cocina de los caseríos: Jaime Ignacio del Burgo lo dice más finamente, cuando habla de “su incapacidad intrínseca para ser considerado idioma de cultura”.

**Dar ejemplo.** Para predicar con el ejemplo, el responsable de política lingüística, Pegenaute, que no sabe euskara —prueben a poner a un lego en cuentas en la cartera de Hacienda— borra el *vascuence* de la señalización en su propio departamento. Dice Miguel Izu en un artículo: “como navarro de habla romance no puedo por menos que agradecer vivamente al Gobierno de UPN sus desvelos para protegerme frente a quienes planeaban aplastar mis derechos (...) Todas estas medidas que adopta el gobierno para protegerme de la lengua de mi bisabuelo me tranquilizan muchísimo”.

**Huelgas.** La negociación colectiva está al rojo vivo, con huelgas en el Metal de los tres territorios de la CAPV y en el Papel de Gipuzkoa; la patronal está nerviosa. Según la patronal vizcaína Cebek, ELA y LAB sólo buscan la confrontación.



**Mal ejemplo.** Por otra parte, la patronal acusa al Gobierno Vasco de dar mal ejemplo con el acuerdo sobre las 35 horas, que, según Cebek, "no genera empleo, sino colocaciones -¿dónde estará la diferencia?-, y éstas las pagamos entre todos"; también pagamos entre todos las múltiples subvenciones y beneficios fiscales que perciben las empresas, en más de un caso para crear bolsas de subempleo, precariedad y contrataciones, y de eso no hablan nuestros queridísimos patronos, salvo para pedir más.

A los empresarios, que han estado muy cómodos durante años, les molesta que se llegue a la huelga, pero lo que más les duele no son las reivindicaciones salariales -un aumento del 5% en la nómina aparenta mucho, aunque este año sólo suponga un 1% real-, sino las de reducción de jornada. De hecho, lamentan que aquí los sindicatos pongan especial empeño en la jornada, en las 35 horas, según dicen "para buscar elementos de diferenciación respecto a la negociación colectiva que se desarrolla en el Estado"; se ve que las patronas vascas firmarían en blanco cualquier convenio con tal de tener un panorama sindical tan plano como el español.

Esa resistencia a una reducción de jornada sustancial indica que por ahí vamos bien: eso afecta directamente a la parte de pastel que le toca a cada uno, y puede agujerear el abultado saco de beneficios que no comparten, de momento.

**Más libertad de expresión.** Han encarcelado a Pepe Rei por quinta vez, prácticamente a instancias de Luis del Olmo, amiguísimo de Garzón. Le acusan de señalar a ETA a quién tiene que matar. Pero, ¿cuántas veces ha sido ya absuelto Rei por falta de pruebas? Más que *Ardi Beltza*, el periodista se ha convertido en el chivo que carga con las culpas de otros.

El PP, que quiere profesionales independientes al frente de EITB, destituye de manera fulminante al director general de Telemadrid por un reportaje sobre el País Vasco en el que hablaban todas las partes implicadas, 'por no ser beligerante con el terrorismo'. El vicepresidente español Rajoy dice que "por encima del derecho a la vida no hay nada". ¿A quién ha matado el director de Telemadrid?

**Facturas.** Hay leña para todos. También para Zabaltzen, distribuidora editorial ocupada por la Policía bajo mando de Garzón, por facturas relacionadas con Orain, editora de *Egin*, que se remontan al año 97: qué rapidez la de don Baltasar. Por cierto, según han denunciado los responsables de la distribuidora, todos los documentos constan en el registro mercantil. Y si buscaban una decena, se han llevado diez veces más.

**Obiedades.** Nueva bofetada judicial al Gobierno del PP, que se pone nervioso y dice que no le dejan mandar (¡ojalá fuera así!): La Audiencia Nacional ha anulado la congelación salarial decretada en 1997 para las administraciones del Estado: El Gobierno puede verse obligado a pagar cientos de millardos a

los funcionarios. Ha hecho falta una sentencia del citado tribunal para que algunos se enteren de que los pactos son para cumplirlos: el acuerdo de 1994 entre sindicatos y el Gobierno del PSOE obliga al Ejecutivo, que se lo pasó por el Arco del Triunfo.

El Gobierno Vasco se hace el sueco, y dice que la cosa no va con él, pero puede poner sus barbas a remojar, porque también ha congelado salarios más de una vez y ha olvidado que su personal, como todo asalariado, tiene derecho a la negociación colectiva. Así que, si la sentencia se confirma, tendremos tema.

**Ya basta.** Dice Redondo "no me pidan más diálogo; ya lo intenté"; da por agotados sus esfuerzos después de reunirse nada menos que *cuatro* veces con EH, "y eso que soy un pacifista". ¿Cuántos años y centenares de reuniones han hecho falta en Suráfrica, o en Irlanda del Norte? Según Alec Reid, mediador en el Ulster, el primer acercamiento hacia Gerry Adams y el Sinn Fein fue en 1972... No parece que estos políticos estén por la labor: pretenden que a la primera tirada los dados den tres seises, que echando la quiniela una vez salgan los quince aciertos. Así nos va.

Por cierto, que Arenas y Redondo hablan ya abiertamente de 'gobierno constitucional' en Ajuria-enea (del que renegaban abiertamente hace pocas semanas), y que cuatro años atrás iban para liquidar el conflicto, reducido a la violencia de ETA. ¿Qué pensarán hacer fuera de la CAPV, donde ya hay gobiernos constitucionales desde hace lustros y el problema de ETA también existe?

**El gran ejecutivo.** Otro experto en cortes y recortes es Jack Welch, presidente de General Electric, consorcio considerado como "la empresa más respetada del mundo" y que es la de mayor capitalización en Bolsa; tiene una plantilla de 430.000 personas, y ha absorbido la aeronáutica Honeywell (120.000 personas). Jack Welch, ejecutivo 'modelo', puede echar 75.000 personas en total.

No es que estén en pérdidas, sino que, como explican, "la adaptación del grupo a la gestión electrónica y al uso de Internet permite mejorar la productividad con menos empleados". Inmediatamente después de conocerse la noticia del despido masivo la cotización de las acciones de GE subió. Tras esta jugada, Welch va a dejar su cargo y disfrutará de las rentas que le den los millones de dólares acumulados gracias a su brillante gestión. Viva el capitalismo sin falsos remordimientos.

**Apagón.** Y de eso, de ir a la calle, se han librado miles de personas que trabajan para Iberdrola, tras el cortocircuito entre esta eléctrica y Endesa; no habrá fusión. Oriol y Martín Villa, presidentes de las dos compañías, no ven viable la operación porque les parecía poco ventajosa tras las restricciones impuestas por defensa de la competencia y que se ha visto obligado a acatar, aunque en una versión más suave, el Gobierno Aznar. De momento la sede central de Iberdrola sigue en Bilbao. Pero hay que estar atentos, porque ya se ven venir los siguientes intentos de fusión.

**La reforma pendiente.** A ver si el mes que viene se desvela en qué consistirá la nueva reforma laboral (remedio de todos los males, según el Banco Central Europeo, la OCDE y todo liberal que se precie). Podemos esperar lo peor: patronal y Gobierno quieren equiparar los costes de los contratos fijos con los temporales. Así nos ahorraremos un trabajo: no hará falta clasificar los empleos; todos serán precarios.

Auzitegi baten epaia  
beharrezko izan da batzuk  
uler zezaten itunak bete  
egin behar direla





## ● [www.korrika.org](http://www.korrika.org)

"Mundu bat euskarara bildu" lemarekin datorren martxoaren 29an abiatuko da 12. Korrika Gasteiztik, eta apirilaren 8an burutuko du ibilbidea, Baionan. AEKk euskararen alde antolatzen duen ekitaldiarekin zera azpimarratu nahi du: "globalizazioaz hainbeste hitz egin eta idazten den garai honetan, berebiziko garrantzia du munduan diren hizkuntzen eta kulturen iraupenak"; gureari, euskarari eutsi nahi diogu, baina munduko kulturekin harremanetan, "kultura guztiak elkarri eraginez bizitzeko, norgehiagoka baino, elkarren parean izateko".

Aurten Euskal Herriko Bertsozale Elkartea omenduko duen 12. Korrikan era askotara har daiteke parte-laguntzeko prest bazara, zure herriko Korrika

batzordera jo-, baina modu berri bat ere bada: dagoneko sarean den [www.korrika.org](http://www.korrika.org) webgunea; bertan informazioa jasotzeaz gainera Korrika birtualean partaide izateko aukera izango duzu.

## ● ELA defenderá el empleo en Iberdrola

La sección sindical de ELA en Iberdrola ha valorado positivamente la finalmente frustrada fusión de Endesa e Iberdrola, una fusión negativa para los trabajadores/as, los consumidores/as y para el conjunto de Euskal Herria.

La sección sindical de ELA en Iberdrola adelantada, finalmente, que van a confrontar contra cualquier OPA que no asegure el mantenimiento de los puestos de trabajo y las condiciones laborales actuales así como la sede social y tributación fiscal en la CAPV.

## PUBLICACIONES

### Txalapartatik modemera

Zer den Internet, nola dabilen, Euskal Herrian Internetek duen oihartzunaren berri eta beste hamaika gauza jakin nahi baduzu, eskura ezazu "Txalapartatik modemera. Internet Euskal Herrian, Euskal Herria Interneten" Iparraldeko Gatuzain argitaletxeak duela ez asko kaleratu duen Goio Telletxearen gidaliburua. Bertan, Interneten sorrera eta hedapena mundu zabalean aztertzen da; salerosketa elektronikoiari dagokionean, saltzen duen enpresarekin izandako hartu-eman orori buruzko informazioa gordetzeko eta erosten duguna jasotzean ordaintzeko gomendatzen da, besteak beste. Liburuak Interneten inguruko kontrolaz ere ematen du argibide franko. "Carnivore" posta elektronikoaren gose den FBI-ren programa ezagutu dezakegu, adibidez. Eta nazioarteko zein Euskal Herriko 300 webguneren helbideak jasotzen dira.

*Oharra: Atal honetan aipatzen ditugun argitalpenak zuen esku daude ELAko Dokumentazio gunean.*



## ● "Billy Elliot", historias de gente real

El título que les recomendamos en esta ocasión, "Billy Elliot", es algo más que una película sobre un chico que quiere bailar y las dificultades a las que se tiene que enfrentar. Billy Elliot es también el sobrevivir cotidiano de la clase trabajadora de todo un pueblo durante la dura huelga minera de 1984 en la Inglaterra de Margaret Thatcher: nos ha emocionado la historia del niño, pero aún más la de esa tierna abuela con demencia, que se entera de nada y de todo; y ese hombre, el padre, sin formación apenas, con un profundo sentido de la lealtad hacia su familia, sus compañeros y al sindicato; ese hermano mayor, rebelde con causa; y ese amigo, distinto, en un mundo en el que ser aceptado es imprescindible... En resumen, una interesante película británica que se deja ver con agrado.



Franqueo concertado  
Nº 08/129